

ᑕᑭᑦᑕᑦ TUMIVUT

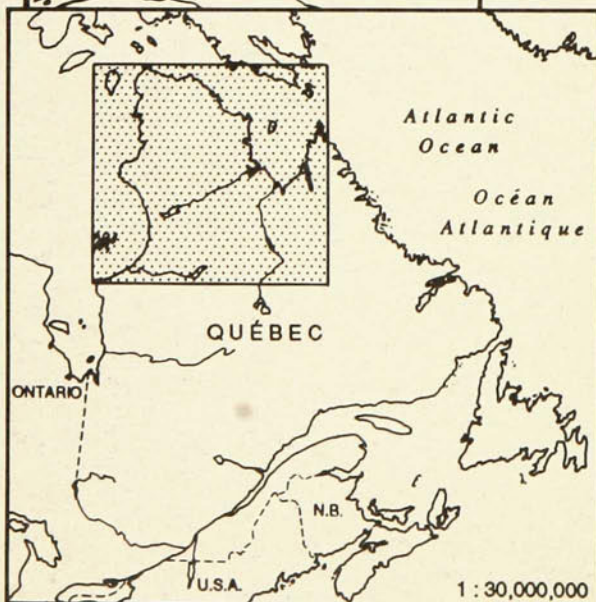
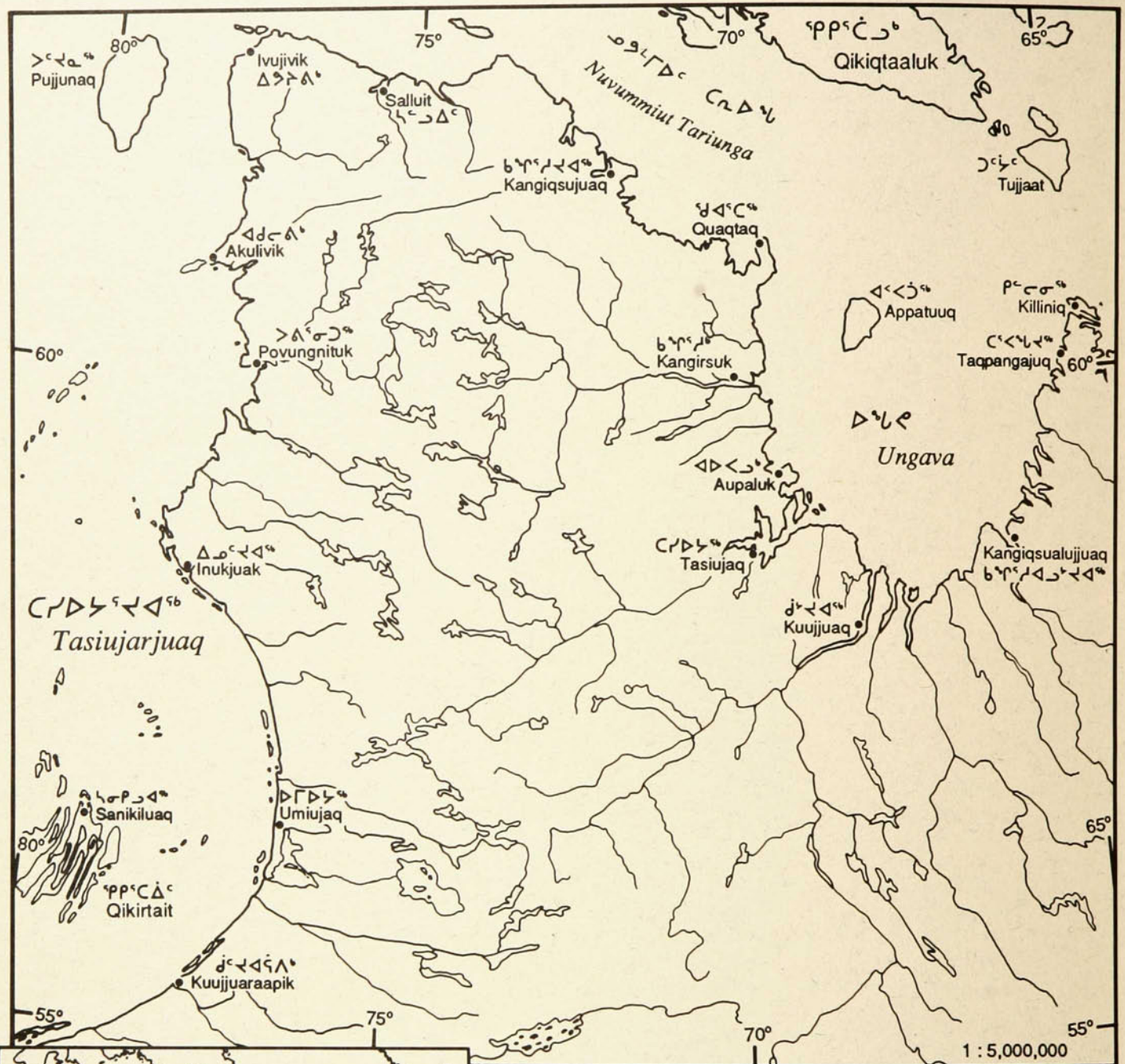
ᑕᑭᑦᑕᑦ ᑕᑭᑦᑕᑦ ᑕᑭᑦᑕᑦ ᑕᑭᑦᑕᑦ
THE CULTURAL MAGAZINE OF THE NUNAVIK INUIT
LA REVUE CULTURELLE DES INUIT DU NUNAVIK

4

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ
Environment
L'environnement



\$5



ᓄᓇᐱᑦ

The region of Nunavik

La région du Nunavik

LES TRACES DE NOS PAS

[illegible]

Most of our regular columns continue, with the exception of the Flora of Nunavik. We know this will disappoint many readers, but we will try to have it reappear in a different form, in the next issue. We are also thinking about new columns for Tumivut 5 (which, by the way, should be produced on schedule next fall). In the meantime, we hope you will enjoy this issue. Your comments are always welcome.

La plupart de nos rubriques se poursuivent, à l'exception de La flore du Nunavik, ce qui décevra sans doute nos lecteurs; nous tenterons cependant de reprendre cette rubrique sous une forme différente dans notre prochaine livraison. Nous envisageons aussi de nouvelles rubriques pour le numéro 5 de Tumivut (lequel, en passant, devrait sortir l'automne prochain, comme prévu). Entre-temps, nous espérons que ce numéro vous plaira et vous rappelons que vos commentaires sont toujours les bienvenus.

TABLE OF CONTENTS

SOMMAIRE

4

◁^ᵃℓ↱^{ᶜᵇ}ḃ< ▷^{ᶜᵇ}▷ℓ^ᵃℓ^ᶜ

ᠮᠤᠩᠭᠡ ᠨᠢᠯᠦᠳᠦ ᠶ᠋ᠣᠵᠤ

by Mary Palliser
par Mary Palliser



Mary Palliser, Inukjuak - President
 Jobie Oweetaluktuk, Inukjuak - Vice-President
 Aibillie Napartuk, Povungnituk - Member
 Jacob Oweetaluktuk, Inukjuak - Member
 Mark Kadjulik, Salluit - Member

As part of Avataq's mandate, the Village Museum and Cultural Transmission Centres Program is seen as an important step in preserving and developing Inuit culture throughout Nunavik. From our experience with the Village Museum in Inukjuak, it seems that such a centre could provide a much-needed boost to our pride as a people.

Mary Palliser, Inukjuak - Présidente
Jobie Oweetaluktuk, Inukjuak - Vice-président
Aibilie Napartuk, Povungnituk - Membre
Jacob Oweetaluktuk, Inukjuak - Membre
Mark Kadijulik, Salluit - Membre

Dans le cadre du mandat de l'Institut, le Programme des Musées et Centres de transmission de la culture est considéré comme une étape importante pour la préservation et le développement de la culture inuit dans tout le Nunavik. L'expérience du Musée d'Inukjuak semble indiquer qu'un tel centre peut apporter à notre peuple le regain de fierté dont il a grand besoin.

[illegible][illegible][illegible]

NEWS FROM AVATAQ
NOUVELLES D'AVATAQ

The 1992 Inuit Elders Conference in Salluit

Text and photos by Emanuel Lowi

In a year commemorating the 10th anniversary of Avataq Cultural Institute, the biggest celebration of all took place this summer in Salluit.

The great occasion was the tenth Elders Conference, sponsored by Avataq. It was a time for old friends to meet again, a chance to travel far from home, an opportunity to share deep feelings about Nunavik's past and speculate about the future.



The 54 Elders who gathered at the Hudson Strait community for a week in August represented 16 Inuit communities: 15 in Québec, and one — Sanikiluaq — in the Northwest Territories. On Friday, August 17, Air Inuit charter flights collected

[illegible]

As evening fell, all had been welcomed by their Salluit hosts at the mountain-top airport, chauffeured to the village and lodged with local families. After a well-deserved rest, the Elders met Saturday afternoon on Salluit's tide-swept beach to embark on a trip in the community boat. Although just a little overcast, it was a perfect day for harvesting some of Salluit's famous uviluq — the delicious mussels savored at every Nunavik feast.

On Sunday, many of our Elders attended church and found it filled to capacity in honor of the venerable guests. George Qakayuk and his guitar led the congregation in some stirring hymn-singing. Later, Reverend Joshua Arreak delivered the sermon.



ბილსი არადედავით დედასთან ბილ-
სის დედასთან ერთად. დედასთან ერთად
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.

ბილსი დედასთან ერთად. დედასთან
ერთად. დედასთან ერთად. დედასთან
ერთად. დედასთან ერთად. დედასთან
ერთად. დედასთან ერთად. დედასთან
ერთად.

დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.

დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.

დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.
დედასთან ერთად. დედასთან ერთად.

The formal meeting began on Monday morning without a hitch. A weekend of hard work by Avataq employees Mary Palliser, Nellie Amidlak and Sissi Mansfield transformed the Ikusik School gymnasium into a giant conference hall. At each seat, the Elders found a collection of souvenirs: Avataq pins, posters from previous conferences, and a variety of special commemorative T-shirts.

The first day was devoted to routine organizational business. But by Tuesday, as the agenda reached matters of grave importance and the Elders got into their talkative mood, the meeting became much more lively.

The Elders spoke about how they feel they are treated by their communities, about their relationship with Inuit youth and the lack of strong family ties. This was an emotional time and not a very happy one. Tears were shed as our Elders told of how they feel ignored and forgotten by the youngsters of today.

Their concerns grew even more serious on Wednesday and Thursday, when the meeting took up the subjects of unmarried couples, incest and family violence, and of the terrible increase in young Inuit suicides.

But there were pleasant surprises too: the Elders have very healthy appetites! During five days of meetings they drank their way through 21 packages of coffee and 5472 tea bags, all sweetened by 20 kilograms of sugar. Every day, they power-snacked on homemade doughnuts, two kinds of bannock (Hudson and Ungava styles), loaves of sliced bread and butter, potato chips, cookies, crackers and assorted cakes whipped up by Salluit's finest bakers.

Representatives of some of Nunavik's other organizations were welcome visitors at the Avataq Elders Conference. Lizzie Epoo-York spoke for CRSSS, the health and social services organization. Eva Sakiagak represented Taqramiut Nipingat. On behalf of the Nunavik Educational Task Force, Jusipi Padlayat and Jobie Epoo addressed the meeting. Kativik School Board President Putulik Papigatuk talked for his organization.

On Friday, the meeting got down to the important business of electing a new Executive for Avataq Cultural Institute. The results of the balloting showed that out of ten candidates, most votes were won by Mary Palliser, Johnny Epoo, Aipellie Napartuk, Jacob Oweetaluktuk and Jobie Oweetaluktuk. It was decided that the assembly of Elders would vote a second time, to choose Avataq's new President. Mary Palliser, a young woman from Inukjuak, won by a respectable margin.

The real celebrating started that night. Salluit invited their visitors to a party at the community hall, where people danced and played funny games. Everybody laughed like crazy at the sight of blindfolded old ladies and men trying to retrieve their coats or young people tearing apart a ball of tape to get to the cash hidden inside.

A black and white photograph showing a group of people, including children and adults, in a large room. Some individuals are sitting on the floor, while others are standing. The scene appears to be a group activity or a gathering.

There were more games and dances on Saturday night, along with a delicious cake commemorating Avataq's 10th anniversary. A special ceremony was held at the community hall to thank Johnny Epoo for his ten years of service as Avataq's President. Johnny was given a generous gift, and many people expressed their gratitude for his efforts to support Nunavik's Inuit culture.

On Sunday, after church, everyone gathered beside the waterfalls above the community for a very special picnic. There was plenty of frozen, dried, and cooked caribou to feast on, piles of delicious char, cooked goose, beluga muktuk and pails of misiraaq. The kids roasted hot dogs on camp fires, snacked on cookies and drank cans of pop. The adults boiled kettles of tea.

It was one last chance for everyone to be together before the Elders started leaving for home on flights early Monday morning. They'll meet again at the next Elders Conference in 1994, in Umiujaq.

Avataq would like to warmly thank the people of Salluit, especially Mayor Paul Papigatok and the Recreation Committee for all the time they spent in organizing accommodation and activities for the Elders. Everyone enjoyed the boat ride, picnic and dance with orchestra.

Many thanks also to the director of Ikusik School, Annie Alaku, and other members of her staff.

In addition, we would like to thank the following organizations for their financial support:

Makivik Corporation, \$18,000
Air Inuit, \$18,000 plus a 50% rebate on all plane tickets
Ministry of Cultural Affairs of Québec, \$20,000
Kativik School Board, \$5,000
Nunavik Communities, \$3,720
Kativik Regional Government, \$3,000
Secrétariat aux Affaires autochtones (Québec), \$2,000
Northern Stores, \$500

Their contribution was essential to the success of the conference.

[illegible]

La Conférence des Aînés de 1992 à Salluit

Texte et photos d'Emmanuel Lowi

En cette année qui commémore le 10^e anniversaire de l'Institut culturel Avataq, la plus mémorable des célébrations se déroulait cet été à Salluit.

La dixième Conférence des Aînés, parrainée par Avataq, a fourni aux vieux amis l'occasion de voyager, de se retrouver, de partager des sentiments profonds sur le passé du Nunavik, de spéculer sur l'avenir.

Les 54 Aînés qui se sont réunis dans la collectivité du détroit d'Hudson pendant une semaine en août représentaient 16 villages inuit, dont 15 sont situés au Québec et un, Sanikiluaq, dans les Territoires du Nord-Ouest. Le vendredi 17 août, les appareils nolisés d'Air Inuit embarquaient les délégués de chaque village le long de l'Hudson et de l'Ungava. Dans chaque collectivité, les Inuit venaient accueillir leur Aînés bien-aimés, et la bonne humeur semblait augmenter d'un cran à chaque étape du voyage.

La soirée venue, chacun fut accueilli par ses hôtes à l'aéroport de Salluit, sur le sommet de la montagne, conduit au village et hébergé dans les familles de la localité. Après un repos bien mérité, les Aînés se sont rassemblés sur la plage balayée par les marées pour s'embarquer sur le bateau communautaire. Même si le temps était un peu couvert, c'était là l'occasion par excellence de ramasser les fameuses uviliq de Salluit, ces délicieuses moules que l'on savoure dans tous les festins du Nunavik.

Le dimanche, nombre des Aînés allèrent à l'église, remplie à pleine capacité en l'honneur de ses vénérables invités. S'accompagnant à la guitare, George Qakayuk entonna des cantiques émouvants, repris en chœur par la congrégation. Par la suite, le Révérend Joshua Arreak prononça le sermon.

La réunion officielle commença le lundi matin sans la moindre anicroche. Pendant le week-end, Mary Palliser, Nellie Amidlak et Sissi Mansfield, employées d'Avataq, n'avaient pas lésiné d'efforts pour transformer le gymnase de l'école Ikusik en une immense salle de conférence. Rejoignant leur place, les Aînés y trouvèrent une série de souvenirs : épingles d'Avataq, affiches des conférences précédentes et tee-shirt commémoratifs.

La première journée fut consacrée aux affaires de routine. Mais le mardi, l'ordre du jour contenait des questions de la plus haute importance, si bien que la réunion prit un ton beaucoup plus sérieux à mesure que les Aînés se faisaient plus volubiles.

Ils parlèrent du traitement réservé aux Aînés dans les collectivités, de leurs rapports avec la jeunesse, de l'absence de liens familiaux solides. Ce fut un moment d'émotions intenses, d'une grande tristesse. Des larmes emplissaient les yeux de nos Aînés, alors qu'ils expliquaient comment ils se sentent laissés pour compte et oubliés des jeunes d'aujourd'hui.

Les préoccupations se firent encore plus graves le mercredi et le jeudi, lorsqu'il fut question de sujets tels que les couples non mariés, l'inceste et la violence familiale, l'augmentation terrible du taux de suicide chez les jeunes Inuit.

Mais il y eut aussi d'agréables surprises : les Aînés ont bon appétit! Pendant les cinq jours de la conférence, ils se sont désaltérés au rythme de 21 livres de café et 5 472 sachets de thé, le tout adouci de 20 kilos de sucre. Chaque jour, ils cassaient la croûte avec un éventail d'amuse-gueule : beignets maison, deux sortes de bannock (façon Hudson et façon Ungava), pains tranchés tartinés de beurre, croustilles, biscuits, craquelins et un assortiment de gâteaux préparés par les meilleures cuisinières de Salluit.

Des représentants de certaines organisations du Nunavik furent accueillis avec plaisir à la Conférence des Aînés. Lizzie Epoo-York parla au nom du Conseil régional de la santé et des services sociaux. Eva Sakiagak représenta Taqramiut Nipingat. Jusipi Padlayat et Jobie Epoo prirent la parole au nom du Groupe de travail sur l'éducation au Nunavik, tandis que Putulik Papigatuk, président de la Commission scolaire Kativik, parla au nom de cet organisme.

Le vendredi fut consacré à l'importante question de l'élection du nouveau conseil d'administration de l'Institut culturel Avataq. Les résultats du scrutin révélèrent que sur dix candidats, la plupart des votes allaient à Mary Palliser, Johnny Epoo, Aipellie Napartuk, Jacob Oweetaluktuk et Jobie Oweetaluktuk. On décréta un deuxième tour de scrutin pour élire le président. Mary Palliser, une jeune femme d'Inukjuak, remporta la victoire par une marge respectable.

C'est dans la soirée du même jour que commencèrent sérieusement les célébrations. Salluit invita les visiteurs à une partie dans le centre communautaire, où les gens dansèrent et s'adonnèrent à des jeux amusants. Chacun s'esclaffait à la vue de ces vieilles dames et de ces vieux messieurs qui, les yeux bandés, tentaient de retrouver leurs manteaux, ou devant ces jeunes gens qui s'acharnaient à défaire une boule de papier collant pour trouver l'argent caché à l'intérieur.

Jeux et danses se poursuivirent aussi dans la soirée du samedi, couronnée par un gâteau commémorant le 10^e anniversaire d'Avataq. Une cérémonie spéciale prit place au centre communautaire pour remercier Johnny Epoo de ses dix ans à la présidence d'Avataq. Il reçut un présent généreux, et de nombreux invités lui exprimèrent leur gratitude pour les efforts consacrés à la défense de la culture inuit.

Le dimanche, après la messe, tout le monde se rassembla près des chutes en amont du village pour un pique-nique peu ordinaire. Il y avait du caribou en abondance, cuit, séché ou gelé, des montagnes d'ombles délicieux, des oies bouillies, du muktuk de beluga et des chaudrons de misiraaq. Les enfants faisaient cuire des saucisses sur le feu de camp, se bourraient de biscuits et enfilaient des canettes de boissons gazeuses. Les adultes n'en finissaient plus de remettre l'eau à bouillir pour le thé.

C'était la dernière occasion de passer un moment ensemble avant que les Aînés ne reprennent l'avion tôt le lendemain. Ils se retrouveront tous en 1994 à Umiujaq, pour la prochaine Conférence des Aînés.

Avataq aimerait remercier chaleureusement la population de Salluit, en particulier le maire Paul Papigatuk et le Comité des Loisirs, pour tout le temps qu'ils ont consacré à organiser l'hébergement et les activités des Aînés. Tous ont apprécié la balade en bateau, le pique-nique et la danse avec orchestre.

Sincères remerciements aussi à la directrice de l'école Ikusik, Annie Alaku, et aux membres du personnel de l'école.

De plus, nous aimerions remercier les organismes suivants pour leur appui financier :

la Société Makivik : 18 000 \$;
Air Inuit : 18 000\$ ainsi qu'un rabais de 50% sur les billets d'avion;
le ministère des Affaires culturelles du Québec : 20 000 \$;
la Commission scolaire Kativik : 5 000 \$;
les collectivités du Nunavik : 3 720 \$;
l'Administration régionale Kativik : 3 000 \$;
le Secrétariat aux Affaires autochtones (Québec) : 2 000 \$;
les Northern Stores : 500 \$.

Leur contribution fut essentielle à la réussite de la conférence.

THE NEW AVATAQ BOARD OF DIRECTORS

[illegible]

JOBIE OWEETALUKTUK

[illegible][illegible][illegible]

Emmanuel Lowi

First of all, I'm really thankful to be re-elected by the Elders who attended the Elders Conference in Salluit, August 1992.

As a Board member and vice-president of Avataq, I would like to say a word to the Inuit organizations. They should be working together for the future of our people and for the preservation of Inuit traditions for the Inuit. I would also like to advise the youth of Nunavik to be more aware of

the Elders conferences and to attend those meetings because the Elders talk about very important issues in the situation today. The last thing I'd like to mention is that the Inuit should be caring and help each other even more than they are doing now.

Thank you very much, Tumivut. This is Jobie Oweetaluktuk, 26 years old, from Inukjuak.

ᐱᐅ ᐅᐅᐅᐅ

MARK KADJULIK

[illegible][illegible]

L ^c a	b ^r /L A ^b 'y'z	d ^e C'dσ	d ^e L ^c
d ^e 'p'c)Δ ^p 'dσ	Δ b ^r 'n p z	d ⁱ c'b'dσ	d ^e L ^c
D ^e c')y'dσ.			



Emmanuel I. Iowi

Mark Kadjulik, Salluit, I was born on January 1 1924, at Kuugapalik. I am 68 years old now. I have been poor in my life. I have 7 children and 12 grandchildren now.

I am a hunter, and I have seen game from both land and sea. All these animals are good food. I have never shot animals like wolves, otter, mink, or beavers. In the past, sometimes we used to have to go without food and therefore were hungry. And we lived in igloos.

In August, I was elected member of the Avataq Board of Directors; I am also a lay person for the Anglican Church, and involved with Rangers.

746 DΔC^c5^b

JACOB OWEETALUKTUK

1992-ፖ ልጋጭልሮ ነበረው፤ በጋራ
 ልጋጭልሮ ስላልገኘው ስለሆነ ለጋራ
 ልጋጭልሮ ስላልገኘው ስለሆነ ለጋራ

[illegible][illegible]

Although I did not attend the meeting, I wish to thank the Elders who elected me to the Avataq Board of Directors during their assembly in Salluit, in 1992.

I have run for the Avataq Board twice now for good reasons. I believe that we should not lose our language and culture even if we can speak other languages.

I have been involved in teaching our language to regular students in the Kativik School Board and to adults through adult education courses; I have also helped with Inuittitut teaching material development, and I enjoy this kind of work.

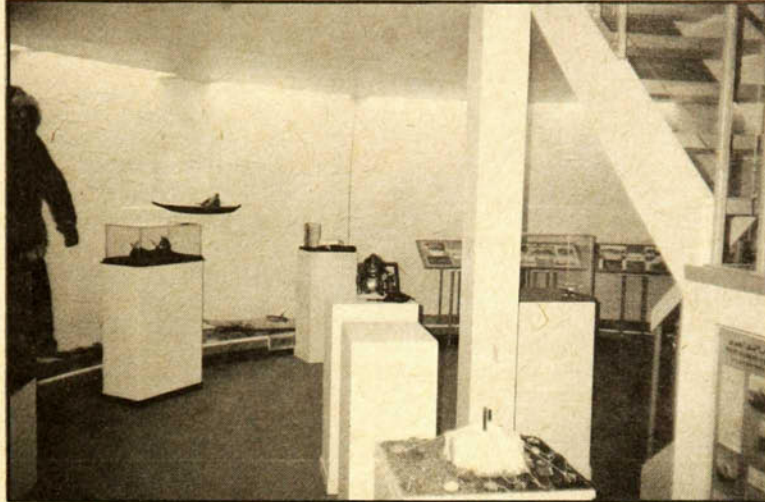
ᠠᠳᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

A word from the Inukjuak Museum

by Rynee Qumarluk Ohaituk

C d b c b d a b
 D b d A C D o b c D e f
 G A n c 1992.
 P r d o c L A F
 1992 D c C L e r d n
 F o r A r d r o d b
 d A c c d e f P a d
 D a e f C d o d
 C D b c C r r o s.

ላገሥ ርዕሳ
 ርዕሳ ላገሥ ላገሳ
 ርዕሳ ላገሥ ላገሳ
 ርዕሳ ላገሥ ላገሳ
 ርዕሳ ላገሥ ላገሳ
 ርዕሳ ላገሥ ላገሳ

[illegible][illegible][illegible]

Barrie Cunn

A Museum and Cultural Transmission Centre was officially opened in April 1992. In May, I started working as a curator in order to make sure it was open to the public every day.

Many people have come to visit the museum and have expressed their appreciation of those who have worked to get such a centre for the community.

The Centre will definitely benefit the Inuit people. Already it

has brought pride to the Elders, youth and children. When the Elders visit the museum, they say they get nostalgic. When younger people visit the museum, they ask a lot of questions, such as how were our ancestors able to survive with primitive tools, and they are interested to hear and learn.

Many of us know that our Elders today cannot afford to keep quiet as though they were afraid to say too much. Let's allow our Elders to speak up and let's listen to what they have to say. What they have to say is true and they can answer our questions.

Finally, we have to make our children aware of the Centre and teach them how to appreciate their heritage because the objects and artifacts in the museum are our only means of showing them the ways of our ancestors.

This is not all I have in mind but I will stop here for now.
Thank you for reading.

JACOB OWEETALUKTUK

Je désire remercier les Aînés qui m'ont élu au conseil d'administration d'Avataq pendant leur assemblée à Salluit en 1992.

C'est la deuxième fois que je pose ma candidature, et ceci pour de bonnes raisons. Je pense que même si nous pouvons parler d'autres langues, nous ne devrions pas perdre notre langue et notre culture.

J'ai enseigné l'inuktitut aux étudiants réguliers de la Commission scolaire Kativik et aux adultes dans le cadre des cours d'éducation aux adultes. J'ai aussi contribué à l'élaboration de matériel didactique en inuktitut et j'aime beaucoup ce travail.

Pendant mon mandat au sein du conseil, j'essaierai de voir à ce que les Aînés soient en mesure d'enseigner nos coutumes traditionnelles aux jeunes gens du Nunavik et d'ailleurs.

Pendant ma campagne, j'ai parlé de mes préoccupations à l'égard de notre culture; je pense qu'Avataq doit travailler de concert avec les autres organismes inuit et les gouvernements. Je sais que je travaillerai avec eux.

Je suis né le 17 mai 1937 au sud d'Inukjuak; on peut s'y rendre en traîneau à chiens en une journée, si on se presse un peu.

J'aimerais aussi remercier les lecteurs de Tumivut.

RÉVÉREND ABELIE NAPARTUK

Au cours de l'assemblée générale annuelle tenue par la Société Makivik à Kangirsuk en 1990, j'ai été élu membre du conseil d'Avataq. Avant l'élection, je m'intéressais à l'Institut et quand je fus nommé candidat, j'étais prêt.

J'ai été élu à nouveau à la Conférence des Aînés de Salluit, en 1992, pour un autre mandat de deux ans.

L'objectif d'Avataq est de préserver la culture inuit; je suis d'attaque et plein de bonne volonté, et je crois que je peux être utile. L'Institut a d'abord été créé pour protéger et promouvoir la langue et le système d'écriture que nous utilisons encore de nos jours.

Dans ce cas, les Aînés sont nos enseignants. Les Inuit peuvent apprendre des Aînés des leçons qui leur serviront toute leur vie.

Je suis honoré d'être membre du conseil d'administration.

Dieu vous bénisse tous.

Révérant Abelie Napartuk

Membre du conseil d'Avatag



Un mot du Musée d'Inukjuak

par Rynee Qumarluk Ohaituk

L'ouverture officielle du Musée et Centre de transmission de la culture a eu lieu en avril 1992. En mai, j'ai commencé à y travailler comme conservatrice pour assurer que le musée soit ouvert tous les jours au public.

Beaucoup de gens ont visité le musée et nombreux sont ceux qui ont exprimé leur appréciation à l'égard de ceux qui ont œuvré à l'établissement d'un Centre de transmission de la culture dans leur collectivité.

Il ne fait pas de doute que le Centre sera bénéfique pour le peuple inuit; d'ailleurs il est déjà une source de fierté pour les Aînés, les jeunes et les enfants. Lorsque les Aînés visitent le musée, ils disent que cela les rend nostalgiques. Quant aux jeunes, ils posent beaucoup de questions, se demandent, par exemple, comment leurs ancêtres arrivaient à survivre avec des outils primitifs, et se montrent intéressés à écouter et à apprendre.

Nombre d'entre nous savons que de nos jours, nos Aînés ne peuvent se permettre de rester silencieux, comme s'ils avaient peur d'en dire trop. Laissons-les parler et écoutons-les, car ce qu'ils ont à nous dire est vrai, et ils peuvent répondre à nos questions.

Enfin, il nous faut sensibiliser nos enfants aux richesses du Centre et leur apprendre à apprécier leur patrimoine; les objets et collections exposés au musée sont notre seul moyen de leur montrer la réalité et les coutumes de nos ancêtres.

Je vais m'arrêter ici, bien que j'en aurais plus long à dire. Merci au lecteur d'avoir pris le temps de lire cette note.

[illegible]

At a gathering in the Museum (November 92), Nellie Echalook and Meeko Nastapoka just finished a session of Kattajaq; they are surrounded by some of the Inukjuak Elders present for the occasion.

Lors d'une soirée au Musée (novembre 92), Nellie Echalook et Meeko Nastapoka viennent de terminer une séance de kattajaq; elles sont entourées par plusieurs des Aînés d'Inukjuak qui étaient présents pour l'occasion.

၁၈၆၆ ခု ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့

[illegible][illegible]

Archaeology Projects

Archaeology Department field activities were limited this past summer to a brief survey of freshwater sources and dump-site options proposed for Kuujuaaraapiik. This survey, contracted by Hydro-Quebec, resulted in the discovery of two Pre-Dorset sites and a prehistoric Indian site.

Two contracts for archaeological analysis were signed in late summer with the QuebecTransport Department. The first contract is well under way and involves the analysis ofthree sites which, threatened by airport construction work in Inukjuak, were excavated by the Department in 1986. The second contract concerns analysis of the archaeological data recovered from the inventory of airport development areas in 12 municipalities. The inventories were carried out between 1984 and 1987 and resulted in registration of 240 sites.

Projets d'archéologie

L'été dernier, les activités du Service d'archéologie sur le terrain se sont limitées à un bref inventaire des sources d'eau douce et des options proposées pour le dépotoir de Kuujuaapik. Au cours de cet inventaire, commandé par Hydro-Québec, deux sites du pré-Dorset et un site indien préhistorique ont été découverts.

À la fin de l'été, nous avons signé avec le ministère du Transport du Québec deux contrats visant l'analyse archéologique. Le premier est déjà bien avancé et implique l'analyse de trois sites que le service a fouillés en 1986 parce qu'ils étaient menacés par la construction de l'aéroport d'Inukjuak. Le second concerne l'analyse des données archéologiques compilées lors de l'inventaire des aires destinées à l'établissement d'aéroports dans 12 municipalités. Ces inventaires ont été réalisés de 1984 à 1987 et ont mené à l'enregistrement de 240 sites archéologiques.

ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ ᠳᠦᠰᠢᠶ᠋ᠣ

ለፌዴራል ካርቦኒየም ሪፖርት ላይ ለጽሑፍ
ገበሬዊት ደረጃ፣ ሌላው፣ 1965-1967

MITIARJUK'S INUIT ENCYCLOPEDIA

written at the request of Bernard Saladin d'Anglure
by Mitjarjuk Nappaaluk, Kangirsujuaq 1965-1967

ENCYCLOPÉDIE INUIT DE MITIARJUK

*rédigée à la demande et pour Bernard Saladin d'Anglure
par Mitiarjuk Nappaaluk, Kangirsujaq 1965-1967*

[illegible]

transcribed and translated by B. Saladin d'Anglure
with the help of R. P. Lucien Schneider

*translittéré et traduit par B. Saladin d'Anglure
avec l'aide du R.P. Lucien Schneider*

५५८

[illegible]

ᐅᓕᓂᐅᓕ ᐅᓕᓂᐅᓕ

[illegible]

Δ^ασζ^β

$\Delta^{\circ}\sigma_{\text{C}}^{\text{b}}$ bD L^{a} $\Delta^{\circ}\text{r}^{\text{c}}\text{r}^{\text{b}}$ d d d d
 $\text{D P D}^{\text{b}}\text{d}^{\text{c}}$ $\Delta^{\circ}\text{r}^{\text{c}}\text{r}^{\text{b}}\text{d}^{\text{c}}\text{d}^{\text{c}}\text{r}^{\text{b}}\text{r}^{\text{c}}\text{L}^{\text{c}}$ $\text{m d}^{\text{b}}\text{d}^{\text{c}}$ $\text{d}^{\text{c}}\text{L}^{\text{c}}$
 $\text{d}^{\text{c}}\text{r}^{\text{b}}\text{L}^{\text{c}}$ $\text{A r}^{\text{b}}\text{D}^{\text{c}}\sigma^{\text{c}}\text{C D}^{\text{c}}\text{r}^{\text{b}}\sigma$ $\text{C}^{\text{c}}\text{e}$ $\Delta^{\circ}\sigma_{\text{C}}^{\text{b}}$

ᐅᓕᓗᓕᐅᑦ ᓂᓗᓕᓗᓕ

ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ
 ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ
 ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ
 ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ ስራው ለሀገሪቱ

ኒዮፕላጥኒክ

ᐃᑦᐃ ᐅᓕᐅᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃ
ᐃᑦᐃᐃᐃ ᐅᓕᐅᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃ
ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ
ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ
ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ ᐃᑦᐃᐃᐃᐃ

ᠳᠤᠵᠢ

[illegible]

Editor's note.: The English and French translations closely follow the Inuktitut text; this explains the awkwardness of certain expressions and sentences.
N.d.r.: Les textes anglais et français sont traduits de façon très littérale, ce qui explique la lourdeur de certaines tournures.

The Northern Lights (Arsanilt)

It is said that, in the past, the Northern Lights were a thing much feared. When they were large and frequent and could not be left behind by those who travelled at night in dogsleds, the travellers would cut their dogs' ears, for a bleeding ear was protection against future attacks. If they didn't do that, the Inuit who travelled at night in dogsleds would be decapitated by the Northern Lights. It is said that the Northern Lights used human heads as a football; it is because they play football that they move at night as we see them do very well. Because they use human heads, it is said that Northern Lights have an odor. This is why people who did not want to be subject to such treatment used to cut a piece off their dogs' ears.

Stars' excrements (Ulluriat Anangat)

When you see a star's excrement falling and landing, it can be reached by night or day. It is said that one who sees such excrement fall and goes to find it, if he can reach it, he must roll it around his finger wet with saliva. After this treatment, if he tells the news, the excrement can no longer disappear, cannot get lost. However, if this is not done, the excrement will simply get lost itself. This is what one must do first. In fact, the Inuk who does so will never lack money, even if he does nothing ever after. His money would never be used up for all his life and for ever. Even if he died, the money would go to his family. This excrement came from the sky, said the Inuit. It is not like this today.

Meteorites (Innilik)

A meteorite leaves a bright trail when it moves. Meteorites appear usually in winter, when the weather is getting warmer. It is also said that the meteorite is possessed by a spirit (Tuurngaq).

Sirius

The star Singuuri is low towards the sea; this side of the sea, it becomes blue and red; this, it is said, is the star of the Tuurngaq; there is only one star that is believed to come from the Tuurngaq.

Les aurores boréales (Arsanilt)

Autrefois, dit-on, les aurores boréales étaient habituellement un objet de grande frayeur. Les voyageurs en traîneau qui voyageaient la nuit, quand il y avait de grandes et fréquentes aurores boréales, du fait que les aurores boréales ne pouvaient plus rester en arrière d'eux, coupaient un morceau d'oreille à leurs chiens; en la faisant saigner, on en faisait une protection contre une attaque à venir. S'ils n'enlevaient pas une oreille à un chien, la conséquence serait que les Inuit qui voyageaient en traîneau la nuit seraient décapités par les aurores. Ces aurores boréales, dit-on, se servaient de têtes humaines comme ballon; c'est parce qu'elles jouent au football qu'elles ont l'habitude de se déplacer la nuit comme on les voit très bien faire. Du fait qu'elles se servent de têtes humaines, les aurores boréales dégagent une odeur, dit-on. C'est ainsi que ne voulant pas subir un tel traitement, les voyageurs avaient l'habitude de couper un morceau d'oreille à un chien.

Les excréments des étoiles (Ulluriat Anangat)

L'excrément d'une étoile pendant qu'elle tombe, si on la voit quand elle touche terre, peut être rejointe soit de nuit, soit de jour. On dit que la personne qui a vu l'excrément d'une étoile tomber sur terre et qui se dirige vers elle, s'il y parvient, il doit faire tourner sur lui-même l'excrément sur son index humecté de salive. Après lui avoir fait subir ce traitement, si la personne allait raconter la nouvelle, l'excrément ne pourrait plus disparaître, ne pourrait plus se perdre. Par contre, si on n'effectuait pas cette opération, l'excrément se perdrait tout simplement. Voilà ce qu'il faut faire d'abord. De fait, l'Inuk qui aurait fait ainsi ne serait plus jamais dépourvu d'argent, même s'il restait à ne rien faire. Son argent ne pourrait plus jamais s'épuiser pendant toute sa vie et toujours, même s'il mourrait, l'argent irait à sa parenté. Cet excrément était venu du ciel, disaient les Inuit. Il n'en n'est plus ainsi de nos jours.

Météores (Innilik)

Le météore se déplace en laissant une traînée lumineuse. Pendant longtemps, en hiver, quand le temps va se réchauffer, le météore apparaît habituellement; de plus, on dit qu'il est possédé par un esprit (Tuurngaq).



30 L^c, >A'8'J^u, 1968 '65'J^u. ΔNCB'2^u
 P^uΔC'5ΔN'J^u ΔC'4'4^u
 Lucy Matte, Povungnituk, 1968 The kayak Le kayak (POV63-368)
 Reprinted with the permission of the F.C.N.Q.

ᐅᓕᓗᓕᐅᓕ ᐅᓕᓕᓕᓕ

[illegible]

C⁹⁵p⁹⁶ > cL⁹⁶

[illegible]

$C^{\epsilon} p^{\epsilon} \triangleright_{CL} \neg^{\epsilon} \Delta I^{\epsilon} \triangleright p^{\epsilon} : p_{CL}^{\epsilon} J^{\epsilon}$
 $\triangleright_{CL} \neg^{\epsilon} C \Delta^{\epsilon} p^{\epsilon} L \sigma \triangleright_{CL} \neg^{\epsilon} \Delta I^{\epsilon} \triangleright p^{\epsilon} : p_{CL}^{\epsilon} J^{\epsilon}$

१९२८ १९३८

ሥሞጽሥ ሥሞጽ፣ ሄንጋጋ፣ ልር ሄንጋጋ፣
 ሥሞጽ ሄንጋጋ ሥሞጽ፣ ርልጊ፣ ሥሞጽ ሥሞጽ፣
 ሥሞጽ ሥሞጽ ሥሞጽ፣ ሥሞጽ ሥሞጽ፣

655

[illegible]

٦٢٢٩

ሆኖ ለጥያቄው ምላሽ ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል፡፡
 ሆኖም ለጥያቄው ምላሽ ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል፡፡

45JC^{9b}

[illegible]

4. من

[illegible]

כ"ב

$\sigma^*(C\Delta)^{10}$ ለሀረግ ጭነት ጋላሲያም. (C)
 $C\Delta L^1$ ለሀረግ ጭነት ጋላሲያም ለሀረግ ጭነት ጋላሲያም ለሀረግ ጭነት ጋላሲያም
 $C\Delta L^1$.

१५८५५५ ५५५

[illegible]

The Pleiades

The Sakiassiat are a host of stars together. In the past, it is said that the Inuit, who did not have watches, used these stars as a clock in the following way: when they were going up in the sky, it was really evening; when they were coming down, day time was approaching. People really paid attention to them. It is as if they were wristwatches for the Elders.

The Aajjuuk

Other stars, the two Aajjuuk (Altaïr, Aquilae alpha and Tarazed, Aquilae gamma) appear before days start getting longer, not long before Christmas. In the old days, the Inuit tried to see them in the morning because they used them as landmarks.

The names of the stars

I know Tuttujuuk, Nanurjuuk, Ullatuit, Quturjuk, Nikurrautaq; they are the only ones, I think.

The halo of the moon (Tarqiq Pulamajuq)

The moon has a halo, but there is no legend about it. However, it was a sign of snow or rain; when the moon has a halo, the weather will be bad the next day. The same goes for the sun, which has a halo like the moon.

Moon and sun eclipses

This is the meaning of the moon eclipse: it penetrates into the sky. In the old days, it was thought that it entered into the sky as if in a hole.

Sunshine (Siginiq)

The sun shines by spreading its bright light,
the sun shines, its bottom is all rays, it is as if the sun
flowed in a cascade.

Thunder (Kallu)

It is believed that thunders are numerous and form a family. The thunder that has the deepest voice is the man, and there is also the woman and the children. It is said that thunders look like eggs, but some say they look like partridges. So, it was thought that they formed a family and followed each other in ranks according to the acuteness or the depth of the voice.

There will be thunder

There will be thunder, this is thunder time. Clouds take on the look of human beings. It is as if, close to the earth, there was the same thing in the sky. That is why the cloud that takes on a human look is considered by the Inuit as a thunder cloud. And thus, the thunder starts thundering because it does not want to rain at all.



ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ,
>ᑕᑕᑕᑕᑕ, 1975 (POV 1975-28)
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

Davidialuk Alasuak Ammituk,
Povungnituk 1975. (POV 1975-28)
Old story of Inuit hunters going to
the island for a walrus hunt.

Ancienne légende des chasseurs
inuit qui se rendaient sur l'île pour
chasser le morse.

Reprinted with the permission of the
F.C.N.Q.

Sirius

L'étoile Singuuri est en bas vers la mer, en deçà de la mer, elle bleuit et elle rougit; celle-là, dit-on, c'est l'étoile du Tuurngaq, il n'y en a qu'une dont on croit qu'elle provient du Tuurngaq.

Les Pléiades

Une autre étoile, les Sakiassiat, sont de nombreuses étoiles rassemblées. Autrefois, dit-on, les Inuit, alors qu'ils n'avaient pas encore de montre, utilisaient ces étoiles comme montre de la façon suivante: quand elles montaient dans le ciel, c'était vraiment le soir; quand elles descendaient, le jour approchait. On leur prêtait vraiment de l'attention, c'est comme si elles étaient les montres des anciens Inuit.

Les Aajjuuk

D'autres étoiles, les deux Aajjuuk (Altaïr, alpha d'Aquila, et Tarazed, gamma d'Aquila), apparaissent avant que les jours ne se mettent à allonger, un peu avant Noël. Autrefois, les Inuit, parce qu'ils les utilisaient comme repères, essayaient de les apercevoir le matin.

Les noms des étoiles

Je connais Tuttujuk, Nanurjuk, Ullatuit, Quturjuk, Nikurrautaq; ce sont les seules vraisemblablement.

Halo de lune

La lune a un halo, mais il n'y a pas vraiment de légende sur le halo. C'était cependant un signe annonciateur du temps autrefois, de neige ou de pluie; quand la lune a un halo, demain il fera mauvais temps. Le soleil c'est la même chose, comme la lune il a un halo.

Les éclipses de lune et de soleil

L'éclipse de lune, en voici le sens: elle rentre dans le ciel. Autrefois, on pensait qu'elle rentrait dans le ciel comme dans un trou.

Le soleil rayonne

Le soleil rayonne en répandant sa lumière brillante, le soleil rayonne, son dessous étant tout en raies, c'est comme si le soleil coulait en cascade.

Le tonnerre

Les tonnerres, on croit qu'ils sont nombreux, et qu'ils forment une famille. Celui qui a la plus grosse voix, c'est l'homme, et il y a la femme et les enfants. On dit que les tonnerres ressemblent à des œufs; certains disaient que c'était à des perdrix. Ainsi on pensait qu'ils étaient une famille et qu'ils se suivaient par l'acuité et la gravité de la voix.

Il va y avoir du tonnerre

Il va y avoir du tonnerre, il y a un temps à tonnerre; les nuages se donnent des apparences humaines. C'est comme si, à proximité de la terre, il y avait la même chose dans le ciel. Ainsi, le nuage qui prend une apparence humaine est-il considéré par les Inuit comme un nuage à tonnerre. Et ainsi, le tonnerre se met à tonner, parce qu'il ne veut pas du tout pleuvoir.

L'arc-en-ciel (Ajagutaq)

Parce qu'il n'arrêtera pas de pleuvoir, il y a habituellement un arc-en-ciel. Voici le sens de l'arc-en-ciel. Il retient le ciel en le poussant. Autrefois, les Inuit croyaient que le bord de la terre était très bas, et même ils croyaient qu'au bord de la terre, le ciel reposait sur la terre. L'arc-en-ciel retient le ciel en le poussant. Tel est le sens du mot.

ᐃᓕᑦᑭᑦᑐᑦ

Եւ Վերջոյ՝ Գործնական ԲՈՒԾՈՒՄ
 Եւ Վերջոյ՝ Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ Եւ
 Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ
 Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ
 Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ
 Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ Ընդհանուր ԴՆԵՐՈՒՄ

ᲛᲠᲣᲚ ᲛᲠᲣᲚ

[illegible]

AmJe^{9b}

[illegible]

११५५

ሥላሴ ሄንጋሪኤ ሄንጋሪኤ ነገ ሄንጋሪኤ
 ሥላሴናገላሥ. ሥላሴ ሥላሴ ሥላሴ
 ሥላሴናገላሥ, ነገ ሥላሴናገላሥ.

6^c 7^a 8^b

[illegible]

$r_{\text{C}^{99}\text{P}70}^{\text{96}}$

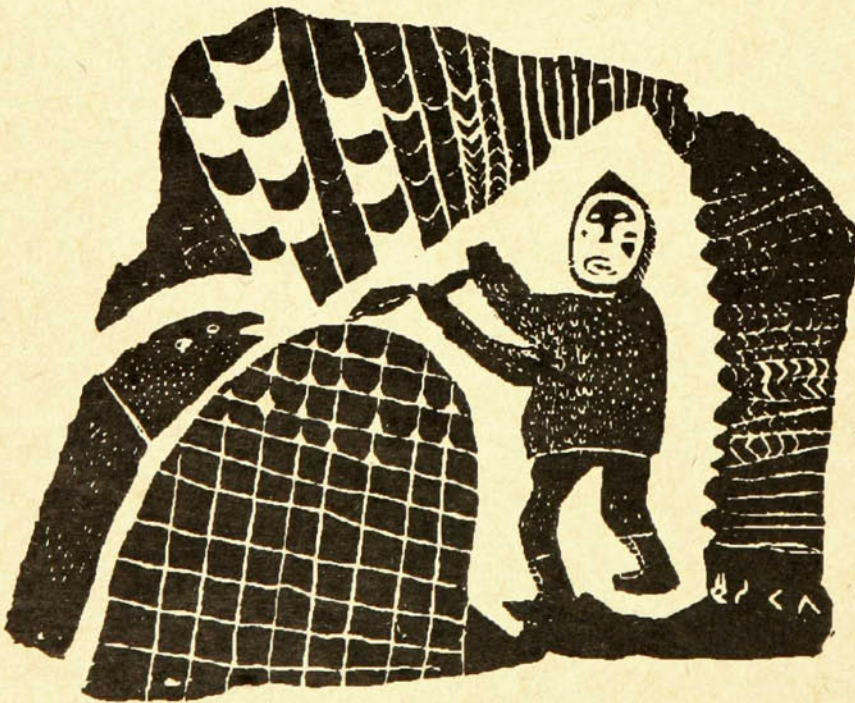
[illegible]

ᐱᑦᓴᓴᑦᑦ

[illegible]

۲۲۷۷۷۷۷۷

ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም



ՀԻ ՀԱՎԵՐ, ՆԱԾԻՆԻ 1962
(POV 1962-135)

$\Delta^c \supset \text{C}^c$
 $\Delta \cap \text{C} \supset \text{C}^c$ $\text{P}^c \supset \text{C} \supset \Delta \cap \text{C} \supset \text{C}^c$ $\Delta \cap \text{C} \supset \text{C}^c$
 $\text{C}^c \supset \text{C}^c$

Josie Papialuk, Povungnituk 1962.
(POV 1962-135)
Building an igloo.
La construction d'un igloo.

Reprinted with the permission of the
F.C.N.Q.

The rainbow (Ajagutaq)

Because it won't stop raining, there is usually a rainbow. This is the meaning of the rainbow. It holds the sky by pushing on it. In the past, Inuit believed that the edge of the earth was very low, and they even believed that the sky rested on the edge of the earth. The rainbow was holding the sky from falling. That is the meaning of the word.

The winds (Anuri)*

The winds are niggiq, qavannganiq, atuarniq and uanniq. Niggiq comes from below, from the sea; qavanganiq comes from far away across the land; uanniq comes from the highlands; atuarniq comes from far away. I don't know if there are stories about them.

The fog (Taktu)

The fog blocks the view without raining. It is a cloud that touches the land. But stories about him that blocks the view, I don't know any.

Blackening gusts of wind (Qirniraq Anuri)

When there is wind, but not a wind storm, the surface of the water darkens and becomes black even if there is not much wind. When the wind starts to blow, there are dark spots on the water.

The winds makes these dark spots. When only one part of the water is more windy, this part is said to be darkened. This blackening is not done by a whirlwind, but it appears in places, then it disappears.

Whirlwinds (Ulajujirartuq)

Whirlwinds happen only when the wind is very strong. On the water or the land, it has a white color, it is a blizzard in a tornado that lifts what it can. Whirlwinds are dangerous for boats and tents because of their twirling action.

About the weather

We know it will snow for a long time when goose wings are forming in the sky (when the sky is flecked with fleecy clouds). When a cloud is made up of many small clouds, we say that it looks like goose wings. It is a sure sign of snow.

About the moon crescent

When the moon appears as a thin crescent laying on its back, it won't stop snowing for the whole moon cycle. It is the snow that put the moon in this lying down position.

* The terminology of the winds in Inuittitut is very complex and relative to where you are. The name of the wind reflects the direction it comes from, either from the sea, from inland, from the hills, etc and these directions change with the communities. See our article on page 42.

Les vents (Anuri)*

Les vents sont niggiq, qavannganiq, atuarniq et uanniq. Niggiq vient d'en bas, de la mer; qavanganiq vient de loin à travers la terre; uanniq vient des terres d'en haut; atuarniq vient de loin. Je ne sais pas s'il y a des récits à leur sujet.

Le brouillard (Taktu)

Le brouillard bouche la vue, sans qu'il pleuve. C'est un nuage qui touche terre. Mais des récits qui concernent celui qui bouche la vue, je n'en connais pas.

Les coups de vent noirçissants (Qirniraq Anuri)

Sans qu'il y ait une tempête de vent, mais alors qu'il y a du vent, cependant, la surface de l'eau devient noire, s'assombrit, sans qu'il y ait beaucoup de vent. Il se produit ces taches sombres lorsqu'il commence à souffler.

La noirceur de l'eau, il fait de la noirceur sur l'eau. Cette noirceur se produit lorsqu'il y a du vent. Quand une partie seulement de la surface reçoit plus de vent, on dit que cette partie est noirçie. Cette noirceur n'est pas provoquée par une trombe, mais elle apparaît par endroits, sur une partie de la surface, puis disparaît.

Les trombes (Ulajujirartuq)

Il trombe seulement quand il fait grand vent; elle a une couleur blanche, sur l'eau ou sur la terre, c'est une poudrière en tourbillon qui soulève ce qu'elle peut. Cette trombe est dangereuse pour les bateaux et pour les tentes à cause de son action tourbillonnante.

À propos de la température

Au sujet du temps, il neigera pendant longtemps dans le ciel quand se forment des ailes d'outardes (le ciel moutonne). Quand un nuage est un aggloméré de petits nuages, on dit qu'il ressemble à des ailes d'outardes. C'est le signe qu'il neigera sans aucun doute.

À propos du croissant de lune

Quand la lune venant d'apparaître sous la forme d'un mince croissant est couchée sur le dos, pendant presque toute la lunaison, dit-on, il n'arrêtera pas de neiger. C'est par la neige qu'elle a été mise en position couchée.

Le halo de lune

La lune, quand elle a un halo, c'est le signe qu'il pleuvra (l'été), ou qu'il neigera.

Le halo de soleil

Ou bien quand le soleil a un halo, pareillement il fera mauvais temps à cause du halo, ou encore il neigera. Il ne fera sûrement pas beau temps.

* La terminologie des vents en inuktitut est très complexe et relative à l'endroit où l'on se trouve. On nomme en effet le vent selon la direction d'où il vient, la mer, l'intérieur des terres, les collines, etc., et ces directions changent avec les collectivités. Voir notre article en page 42.

[illegible][illegible]

८९५५

[illegible]

ᠴᠡᠭᠦᠨ ᠵᠢ

[illegible]

ἡ ῥοή τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκ τῆς ἐκκλησίας

[illegible]

The halo of the moon

When the moon has a halo, it is a sign of rain,
in summer, or of snow.

The halo of the sun

Or when the sun has a halo, it is the same; the weather will be bad because of the halo, or it will snow. It certainly won't be nice weather.

Clouds predicting winds

A sign of wind: when far-away clouds look like little sinews stuck to the sky dome without moving, and that the closer clouds are small and dense, and seem to have dark spots, it is a sign of wind. Also, this area which has dense and stationary clouds resists strong winds. It is a sign that there will be very strong winds.

Sign of rain

When the sun shines and produces a kind of streaks with its rays, it is a sign of rain. When the sky is full of clouds all flat, without any relief, it is also a sign of rain.

Sign of thunder

When there are a lot of small clouds gathering over our heads, and that further below in the sky, there are black clouds, there will be thunder. It is a sign of thunder when the sun shines but the clouds on the horizon look like human beings, so it was said.

Sign of good weather

It is a sign of good weather when there is a low cloud, without being too low, and that it moves between clear sky and other clouds; then the weather will be fine.

Sign of blizzard (Pirsirunaq)

It is a sign of blizzard when the weather is very good and it starts snowing and the air fills with vapor; then there will be a blizzard.

Sign of a long period of rain (Surujuatarunaq)

It is a sign of a long period of rain when it rains for a long time, without raining very hard, but hard enough however. It is as if by not going too strongly, the sky was full, and the sun is red, and so is the moon. They say it is a sign of bad weather that will last long.



↓ Cc-7°-cc, >A°-J° 1966 (POV-66-336)
 ΔΠCΔ° P°-e-σ-ΔΠ°-J° Δc°-Y°-d°
 Joe Talinurilik, Povungnituk, 1966 (POV-66-336)
 A sure good meal Un repas assuré.
 Reprinted with the permission of the F.C.N.Q.

Les nuages annonciateurs de vent

Signe annonciateur de vent: quand les nuages les plus lointains ressemblent à de petits tendons collés à la voûte céleste sans mouvements, et que les plus proches sont des petits nuages très denses et qui paraissent avoir des taches sombres. C'est un signe annonciateur de vent. De plus, cette partie qui contient des nuages très denses et immobiles s'oppose et résiste au vent très fort. C'est le signe qu'il va y avoir un vent violent.

Signe annonciateur de pluie

C'est un signe annonciateur de pluie quand le soleil rayonne et produit comme des stries tout en déversant ses rayons. C'est un signe annonciateur de pluie quand le ciel est plein de nuages très uniformément plats, sans le moindre accident.

Signe annonciateur de tonnerre

C'est un signe annonciateur de tonnerre lorsqu'au dessus de nous il y a beaucoup de petits nuages agglomérés, et que plus en bas dans le ciel, il y a des nuages très noirs; il tonnera. C'est un signe annonciateur de tonnerre quand il y a du soleil et qu'à l'horizon les nuages ressemblent à des humains, c'est ainsi que l'on disait.

Signes annonciateurs de beau temps

C'est un signe annonciateur de beau temps quand il y a un nuage bas, sans être trop bas, et qu'il se déplace en se montrant entre les endroits dégagés et les nuages; c'est le signe qu'il fera beau temps.

Signe annonciateur de poudrerie (Pirsirunaq)

C'est un signe annonciateur de poudrerie, quand par un très beau temps il neige et que l'atmosphère est pleine de vapeur; c'est un signe qui annonce la poudrerie.

Signe annonciateur d'une pluie prolongée (Surujuatarunaq)

C'est un signe de pluie prolongée quand il pleut longtemps sans pleuvoir très fort, mais assez fort cependant. C'est comme si en n'y allant pas trop fort, le ciel était uni, et le soleil est rouge ainsi que la lune. C'est un signe de mauvais temps qui durera longtemps, dit-on.

Autre signe annonciateur de vent, le mirage (Qapiartituq)

On dit aussi: de là-bas il y a un signe annonciateur de grand vent; je ne sais pas le nom des lieux éloignés qui par mirage grandissent de taille, on les dit présages de vent. Même les glaces, lorsque par l'effet de mirages elles grandissent de taille, elles produiront du vent.

La lune (Tarqiq)

On croyait autrefois qu'il y avait plusieurs lunes, mais maintenant on sait qu'il n'y en a qu'une; cela vient des Blancs, sans doute. Il n'y a pas très longtemps, on disait quand elle apparaissait que c'était une lune d'hiver, ou bien que c'était une lune de printemps; ou encore quand disparaissait la lune de printemps. Que la lune apparaisse ou disparaisse, c'était la lune. Il n'y a pas si longtemps, les Inuit pensaient ainsi de la lune: la lune

Other sign of wind, the mirage (Qapiartitug)

We also say there is a sign of great wind from over there. I do not know the name of far away places which get bigger by mirage, but they are said to be a sign of wind. Even the ice, when it gets bigger by a mirage effect, will produce wind.

The moon (Tarqiq)

In the past, people believed that there were several moons, but now we know, from the White man, no doubt, that there is only one. Not so long ago, when the moon appeared, people said it was a winter moon; when it disappeared, they said it was a spring moon. Whether it appeared or not, it was the moon. Not so long ago, Inuit thought of the moon like this: the moon appears more and more, it appears in the form of a thin crescent, then it gets bigger and bigger, then it is almost round, almost whole, then it is really round, then it gets smaller, it is no longer really round, and so on until it becomes very thin and it is no longer there. When it disappeared, we thought it was exhausted. So we thought that the next moon was a new one, since the last had been exhausted. In the past, people thought there were many moons. Now the Inuit know that there is only one.

Moon eclipse

We thought the moon eclipse was like this: when the moon was whole, it entered into a hole, and part of it became invisible, whereas it was round, but part of it was hidden by the earth's shadow. However, in the old days, we thought there was a hole in the sky and that the moon disappeared in it. We said that the moon was hidden in a part of the sky. When that happened, Inuit were afraid that the moon would disappear for ever in a hole, because that would have been the end of the world. When the moon was hidden like this, they would often go out to see if it would reappear, because they thought that if it were really lost, the world would end. When the moon reappeared, they were no longer afraid. But now, they know it does not enter into a hole, it is only darkened by the shadow of the earth; they learned that from the White man. They are no longer afraid of eclipses.

Sun eclipse

The same goes for the sun. It made us even more frightened than the moon. We also believed it was lost when it entered into the sky. When it disappeared, the whole sky darkened and the Inuit were even more afraid, thinking it was the end of the world. Probably they heard it said that the sun and the moon would disappear at the end of the world, and they thought an eclipse was the end of the world because they had heard something about that. But now they know, and they are no longer afraid when there is an eclipse of the sun or moon.

apparaît de plus en plus, elle apparaît sous la forme d'un mince croissant, puis elle grossit de plus en plus, elle devient presque ronde, elle devient presque entière, puis elle est tout à fait ronde, elle apparaît tout entière, puis elle diminue un peu, elle n'est plus vraiment ronde, il lui manque une partie, la moitié quand elle devient une moitié, et ainsi la lune diminue de plus en plus. La lune devient très mince, et il n'y en a plus. Il n'y a plus de lune, elle est épuisée, et on croyait vraiment qu'il n'y avait plus de lune, comme elle avait disparu, on disait qu'elle était épuisée. La précédente ayant été épuisée, on croyait qu'une autre apparaissait à nouveau. Autrefois on croyait qu'elle s'épuisait à chaque fois, on croyait que les lunes étaient nombreuses. Maintenant les Inuit savent qu'il n'y en a qu'une.

Éclipses de lune

La lune encore on la croyait ainsi: alors qu'elle était toute entière, elle entrait dans un trou, une partie d'elle n'apparaissait plus. Alors qu'elle était ronde, et qu'une partie était cachée par l'ombre de la terre. Mais autrefois, on la croyait ainsi: la lune disparaît dans un trou, parce qu'il y a un trou là-haut dans le ciel; on disait d'elle: la lune est cachée dans le ciel, dans une partie du ciel. Comme elle faisait ainsi, les Inuit avaient peur, en pensant qu'elle disparaissait dans un trou, car si la lune était vraiment disparue, ils pensaient que cela allait être la fin du monde et ils avaient très peur. Pendant tout le temps qu'elle était ainsi, ils sortaient souvent pour voir, ainsi pensaient-ils, sans doute si elle est vraiment perdue cela va être la fin du monde, et quand elle réapparaissait de plus en plus, ils cessaient d'avoir peur. Mais maintenant ils savent qu'elle n'entre dans rien, qu'elle est rendue simplement obscure par l'ombre de la terre, car ils l'ont appris des Blancs. Ils n'ont plus peur quand elle est ainsi.

Éclipse de soleil

Il en est de même avec le soleil. Il suscitait même plus de crainte que la lune. On croyait qu'il se perdait et aussi qu'il entrait dans le ciel. Quand il disparaissait, tout le ciel s'assombrissait et les Inuit avaient encore plus peur, à nouveau ils pensaient que c'était la fin du monde. Il n'y a pas si longtemps, pensant qu'il entrait dans le ciel, les Inuit avaient très peur. Probablement ont-ils appris par ouï-dire que le soleil et la lune disparaîtraient à la fin du monde, et parce qu'ils avaient entendu un peu parler de cela, ils pensaient toujours que ça allait être la fin du monde. Mais maintenant ils savent, ils n'ont plus peur, quand les deux astres font cela.

ᑭᓄᓐ ᓇᓂᓐ
THE SKY OF NUNAVIK
LE CIEL DU NUNAVIK

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Several constellations were familiar to the old Inuit, who used them to tell the time of the day and to orient themselves while travelling. We present here three representations of the sky as seen in Inukjuak (78°06"W, 58°27"N).

Figure 1 - The two AAJJUUK (also spelled Aarjuuk or Attuuk) start appearing towards the end of December. This is why this period is called Aakjuliut. The appearance of those stars indicates that the day is dawning. They are seen here by looking eastward on January 3 at 6:40 a.m. (Qallunat names: Altair and Tarazed in the constellation of Aquila, the Eagle).

Figure 2 - TUTTUJUUK (Turturuuk or Tukturjuk) (Big Dipper or Ursa Major) is also named Qallutik and is in the shape of a caribou. In February, at dusk, the head of the caribou is down and points where the sun disappeared; when dawn approaches, the caribou faces south and in the morning, the caribou is straight. It is seen here looking north at 6:30 p.m., again at the beginning of January. Other stars: KIASIJUIT Little Dipper) and NIKURRAUTAQ (Polaris). QALASIUT (Planet Venus) (not illustrated).

Figure 3 - Several constellations can be seen westward during the night here on January 2 at 3:30 a.m. First QUTURJUK (Castor and Pollux in Gemini) is very high in the sky. SINGUURIQ (Sirius), the star of the Tuurngaq, is almost setting and the three ULLATUIT (belt of Orion) are due west, a bit higher. To the northwest, we find the cluster of the SAKIASSIAT (Pleiades). The bigger star is identified as NANURJUK (Alcyone). This constellation is seen northwards and up in the sky during the night; it travels southwards, setting around dawn.

Les anciens Inuit connaissaient plusieurs constellations, dont ils se servaient pour déterminer l'heure et s'orienter dans leurs déplacements. Trois représentations du ciel, tel qu'il apparaît à Inukjuak (78°06"W, 58°27"N), sont illustrées ici.

Figure 1 - Les deux AAJJUUK (aussi Aarjuuk ou Attuuk) commencent à apparaître vers la fin de décembre. C'est pourquoi cette période s'appelle Aakjuliut. L'apparition de ces étoiles indique que le jour est sur le point de se lever. On les voit ici le 3 janvier à 6h40, à l'est. (Noms Qallunat : Altaïr et Tarazed, de la constellation de l'Aigle).

Figure 2 - TUTTUJUUK (Turturuuk ou Tukturjuk) (la Grande Ourse), s'appelle aussi Qallutik et a la forme d'un caribou. En février, au crépuscule, la tête du caribou est inversée, pointant en direction du soleil couchant. Quand l'aube approche, le caribou fait face au sud et au matin, il est droit. On le voit ici au début de janvier à 18h30, au Nord. Autres étoiles : KIASIJUIT (la Petite Ourse) et NIKURRAUQAQ (Polaris). QALASIUT (Vénus) (non illustrée).

Figure 3 - Pendant la nuit, on peut voir plusieurs constellations à l'Ouest, celles-ci ayant été enregistrées le 2 janvier à 3h30. QUTURJUK (Castor et Pollux, constellation des Gémeaux) est très haute dans le ciel. SINGUURIQ (Sirius), l'étoile du Tuurngaq, est sur le point de se coucher, tandis que les trois ULLATUIT (le Baudrier d'Orion) sont un peu plus hautes, directement à l'Ouest. Au Nord-ouest, on voit la grappe des SAKIASSIAT (les Pléiades). La plus grosse étoile (Alcyone) s'appelle NANURJUK. Pendant la nuit, on voit cette constellation au Nord; elle est haute dans le ciel, puis elle descend vers le Sud, pour se coucher quand l'aube approche.

THE INUTTITUT MONTHS OF THE YEAR
LES MOIS DE L'ANNÉE EN INUKTITUT

We present two sets of texts that describe each period. The first, by Tumasi Kudluk from Kangirsuk, accompanies his drawings and is inserted in a box attached to each drawing. The second text was written by Tamusi Qumaq from Povungnituk.

TABLEAU SYNTHÈSE DES NOMS DE MOIS

[illegible]

Suivant la tradition, les Inuit nommaient les périodes de l'année en fonction des événements naturels plutôt que sur une base purement chronologique. Les noms correspondent à certaines étapes du cycle de vie des animaux importants pour les Inuit, notamment le phoque et le caribou, ou encore à certains cycles météorologiques, comme la formation des glaces. On hésite à établir des rapports entre les « mois » du calendrier inuit et ceux des Qallunat, les premiers étant déterminés par le cycle lunaire. En outre, les changements saisonniers surviennent à des périodes différentes dans la partie sud et dans la partie nord du Nunavik. La formation des glaces, par exemple, peut se produire en novembre à Kangirsujuaq, mais pas avant décembre à Kuujjuarapik. À l'inverse, la débâcle surviendra plus tôt à Kuujjuarapik. Enfin, les changements constatés au cours des quelques dernières années dans les courants

météorologiques ont influencé l'écologie et modifié l'échéancier des événements naturels (notamment le moment où se produit la naissance des bébés phoques). En raison de ces facteurs, toute correspondance entre les mois du calendrier inuit et ceux des Qallunat demeure très approximative, et les pages qui suivent ne constituent nullement un calendrier officiel. À cause des différences régionales, la même période est parfois désignée par plusieurs appellations.

Nous présentons deux articles décrivant chacune des périodes. Le premier est constitué de textes et d'illustrations produits par Tumasi Kudluk, de Kangirsuk; le texte est inséré dans un encadré relié à chaque dessin. Le second est un texte écrit par Tamusi Qumaq, de Povungnituk.

NALIRQAITUQ - SAVIKTUKARLUUT

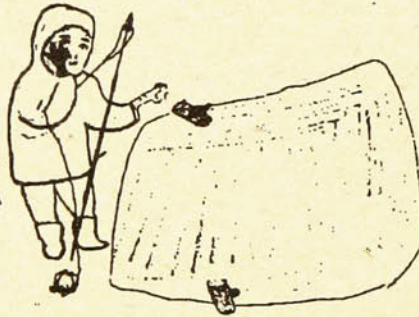
Coldest time of the year, incomparable: January/February

Le temps le plus froid, qui n'a pas son pareil: Janvier/février

$d < a$ $c < b$ $a < c$
 $a < b$ $a > c$

μδΓΔε ζεΓΔε ΔΒ(ΔΔ)

QUNPY 4A66N6
 DDC-CA6 ACPY
 CACPACCP ABCD
 QUN6A ACPYCA
 4ADP67 >4AD 46G
 D>4G 4ADCPDAAPY
 ADPAYPDA CACC
 QANPY 4QNP

[illegible]

All the communities of Nunavik call this month Nalliqaituq. It is an extremely cold month. The people from the shoreline, and where there is ice, and those from the bay areas, call it AGGUTIRUSIQ SAVITTUKALUUTINGA. It is so cold that people used to wait for the month to pass by. This man takes his mittens off, to warm his cheeks with his hands before he puts the harpoon head in place. We have to wait for him while he does this. This is how to warm yourself in the coldest month of the year.

Dans tous les villages du Nunavik, janvier se nomme Nalliqaituq. Il fait extrêmement froid. Les gens de la côte et ceux qui habitent près de la baie, là où il y a de la glace, l'appellent AGGUTIRUSIQ SAVITTUKALUUTINGA. Il fait si froid que les gens avaient autrefois l'habitude d'attendre simplement que les jours passent. Cet homme enlève ses mitaines pour se frotter les joues avec ses mains avant de remettre la pointe de son harpon en place. Nous devons l'attendre pendant qu'il fait cela. C'est comme cela qu'on se réchauffe, pendant le mois le plus froid de l'hiver.

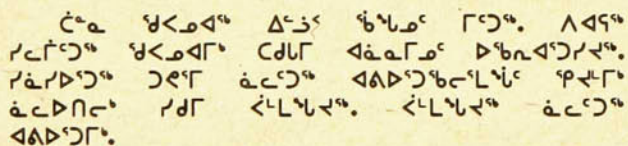
[illegible]

Saviktukarluit. Our ancestors were joyful when this month arrived. They hunted seals on the ice through the breathing-holes. They used only spears to survive, then. In this month, the weather is always nice without much wind, the sea is forming ice and it is very cold without mitts. The days are usually sunny, and when it becomes windy, the snow is blown on the ground while the sky is blue. During this month, here in our land, there are no small animals. They have migrated south. Only the bigger animals are here, the land and sea mammals. We are very knowledgeable of the big animals used by Inuit for survival. They made us use a big part of the ocean.

Saviktukarluit. Nos ancêtres étaient heureux quand arrivait ce mois. Ils chassaient le phoque sur la glace dans les trous d'aération. Ils n'utilisaient alors que des lances pour survivre. Pendant ce mois, le temps est toujours beau, sans trop de vent. La glace couvre la mer et on a très froid aux mains si on ne porte pas de mitaines. Les jours sont habituellement ensoleillés, et quand le vent se lève, il poudre au sol tandis que le ciel est bleu. Pendant ce mois, il n'y a pas de petit gibier ici, sur nos terres. Ils ont migré vers le sud. Seuls les grands animaux sont là, les mammifères terrestres et marins. Nous en savons long sur les grand mammifères que les Inuit utilisaient pour survivre. Ils nous obligeaient à utiliser une grande partie de l'océan.

AVUNNITI

Abortion of Natsit (Ringed Seals): Late February/ March
Avortement des Natsit (phoques annelés): Fin février/mars



Ce petit oiseau s'est posé sur le toit d'une maison. Le garçon court dire à sa mère qu'il a vu un oiseau. L'homme à la lisière du floe essaie d'entendre le cri du phoque barbu en rut; il place un morceau de bois sur la glace et essaie d'entendre les appels du phoque quand il nage de haut en bas. Il est étendu sur le ventre, il attend.

[illegible]

Avunniti. This month is when the female seals deliver premature pups which won't survive; these pups have no fur. At this time, the days are getting longer, and the Inuit start to eat fish that they have caught through the ice. The weather is not as cold as before. The smaller animals haven't arrived in our Arctic land yet, so we still only eat the bigger animals and sea mammals. That's how it is in the month of Avunniti.

Avunniti. C'est le mois pendant lequel les femelles du phoque donnent prématurément naissance à des petits qui ne survivront pas; ils n'ont pas de fourrure. À cette époque de l'année, les jours commencent à allonger, et les Inuit mangent le poisson qu'ils ont pêché sur la glace. Il fait moins froid qu'auparavant. Les petits animaux ne sont pas encore arrivés dans nos terres arctiques, alors nous ne mangeons toujours que les plus gros animaux et les mammifères marins. Voilà comment cela se passe dans le mois d'avunniti.

NATSIALIUT

Birth of Natsit (Ringed Seals): Late March/April
Naissance des Natsit (phoques annelés): Fin mars/avril

L'Inuk adulte regarde le quartier de lune et dit : «La lune apporte de la neige molle.» Sur la mer, les phoques mettent bas. Les lagopèdes arrivent. Vers la fin du mois, on voit des bélugas, des phoques barbus et des faucons. Cela fait un bon bout de temps que souffle le vent du nord. À la fin de cette période, le printemps est arrivé.

Natsialiut. This month, female seals give birth to their pups, and blizzards are more frequent. A lot of snow is forming on the sea ice. The female seal has prepared her shelter. She makes an entrance hole and beside it, a nunarjaq (shelter). Both the hole and the nunarjaq are under the snow. The seal pups have white fur and are very beautiful. The mother seal makes the entrance hole so that the pup can reach it when swimming under water. The seal pups are fed under the snow in their shelter, and they moult



Natsialiut. C'est le mois où naissent les phoques et où le blizzard est plus fréquent. La neige se tasse en bancs sur la glace. La femelle du phoque y prépare son abri; elle creuse une entrée à proximité et s'installe dans ce nunarjaq (abri). L'entrée et la tanière sont tous deux couverts de neige. Les bébés phoques ont une fourrure blanche et sont très beaux à regarder. La mère creuse le trou d'entrée de manière à ce que son petit puisse l'atteindre quand il nage sous l'eau. Les bébés phoques sont allaités dans leur abri, sous la neige, et ils muent au moment de la débâcle. La viande du bébé phoque est un mets très prisé par les Inuit. Sa fourrure convient pour fabriquer des vêtements; elle est souple et fait de très belles jambes de bottes pour les femmes. Nos ancêtres aimaient beaucoup chasser les bébés phoques dans les trous d'aération et les tanières. C'était à l'époque où ils n'utilisaient que des lances, pas de fusils. De nos jours, ils se servent des

TIRILLULIUT

ΔΔ₂ΓΔ² ρ²ΔΔ/LΔ

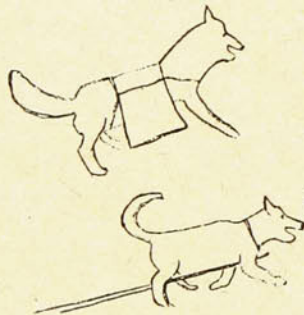
Birth of Ujjuk pups (Bearded Seals): Late April/May. Other name: Akkunnaaqii

Naissance des Ujjuk (phoques barbus): Fin avril/mai. Autre nom: Akkunnaaqii

20 JUL
 2000 0900
 4000000 0000
 00000000 0000
 00000000 0000
 00000000 0000
 00000000 0000

[illegible]

7 Δ



P T A L K O W
 a L J O
 D O 4 J O b u r
 s a r a r
 P T 4 O

[illegible]

Tirikluluit. This month, the days are longer and the birds start migrating to the north: Canada geese, ptarmigans. Canada geese are the first birds to lay eggs. Some of the caribou deliver their calves; the snow gets soft and then hard again, depending on the position of the sun. It is very pleasant to be outside; the days are longer and it is the season when we can eat the different kinds of birds. The male caribou have more marrow and their antlers start to appear.

Tirikluluit. Les jours allongent et les oiseaux, comme l'oie blanche et les perdrix, commencent à migrer vers le Nord. La bernache canadienne est la première à pondre ses œufs. Certains des caribous mettent bas, la neige fond un peu, puis durcit à nouveau, selon la position du soleil. C'est très agréable d'être dehors, les jours sont plus longs et c'est la saison pour manger les différentes espèces d'oiseaux. Les os des caribous mâles ont plus de moelle, et on voit pousser leur panache.

[illegible]

The rivers have started to flow again. Caribou are giving birth to their young. They have divided up, some going to places where it is warmer, and some to their trails. At sea, the young and adult square-flipper seals can be seen, and all

birds are laying eggs. Inland people settle down where they will spend time until summer advances. They will leave behind a big portion of their hunting gear and food. They will hunt around for short-haired caribou. All are going their own way. They leave behind tea and tobacco. They will cover all their belongings with willows and moss, so that they will not get wet.

Les rivières coulent à nouveau. Les caribous mettent bas. Ils se sont divisés, certains se dirigeant vers des endroits plus chauds, d'autres suivant leurs pistes habituelles. On peut voir les phoques barbus adultes et petits, et tous les oiseaux pondent leurs œufs. Les gens de l'intérieur s'installent là où ils attendront que l'été s'épanouisse. Ils laisseront derrière eux une grosse partie de leur équipement de chasse et de leur nourriture pour aller chasser les caribous à poil court. Chacun va son chemin. Ils laissent le thé et le tabac. Ils couvrent toutes leurs affaires de branches de saule et de mousse pour les garder au sec.

NURRALIUT

LA^c ୧୫୭୮/୧୭୮୮ ୮୮୮୮୮୮

Birth of Caribou calves: Late May/Early June

Naissance des veaux du caribou: Fin mai-début juin

[illegible]

This is a tent. This bird is landing on top of the tent. The birds are poking into the ribs of caribou, for the caribou are shedding, and their ribs are really close to their hide. The birds are landing on top of the tents in search of mosquitoes to eat. The tent is tightly closed, so that no mosquitoes can enter. The hole for the stove chimney is shut tight, and the dogs are put inside the tent so that the mosquitoes will not suck out all their blood. As a result, the tent is very hot inside.

Voici une tente. Un oiseau se pose dessus. Les oiseaux picorent dans les côtes des caribous, car ceux-ci muent, et leurs côtes sont à fleur de peau. Les oiseaux se posent sur les tentes, en quête de moustiques. La tente est bien fermée pour éviter que les moustiques n'y pénètrent. Le trou qui laisse passer la cheminée du poêle est bien hermétique, et les chiens sont gardés à l'intérieur, pour que les moustiques ne sucent pas tout leur sang. C'est pourquoi il fait très chaud dans la tente.

Ca 3A

207 24 211 16(5)

247557 22A P-LAD-10

$$h \in L_{\infty}(\mathbb{R}^n) \Rightarrow \exists \epsilon > 0 \text{ s.t. } h \in L_{\infty}(\mathbb{R}^n)$$

46A J 5A76(C) 1<00

Pr. 40 01213

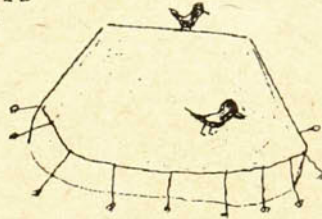
2e 2A e p d 2 e 12-69/12

01266 2222 1225

ΔΡΥ ΡΓΩ ΔΩΓΗΝΣΑΛΣ

[illegible]

77777 77777 77777

[illegible]

Nurralluit. Female caribous deliver their calves. Snow geese arrives, the main flock taking two days to fly by. The arctic char migrates downstream to the sea. Snow geese and arctic char migrate at the same time, even in the fall, as though they knew what the other was doing. Inuit have plenty of food at this time. Some of the big birds lay their eggs, especially eider ducks. The sea ice is still solid, but holes appear in the ice on the lakes. Inuit start pulling out lake trout with fishing hooks through the holes formed by the heat.

Narraliut. Les caribous femelles mettent bas. L'oise blanc et l'omble chevalier migrent en même temps, comme à l'automne d'ailleurs. C'est comme si les deux espèces savaient ce que l'autre fait. À cette période de l'année, les Inuit ont de la nourriture en abondance. Certaines des grandes espèces d'oiseaux pondent leurs œufs, le canard eider en particulier. La glace marine est toujours solide, mais des trous apparaissent sur les lacs. Les Inuit commencent à pêcher le touladi à la ligne, se tenant au bord de ces trous créés par le réchauffement.

२७८५ १०३४६९

[illegible]

These people are on Akpatok Island. They are collecting Appak eggs. One of the men, Imaatulukallak, is hanging on a NINGI. There are two people on the edge of the cliff to relay the message from Imaatulukallak and raise or lower the rope. Imaatulukallak is looking at the old man Aqiggialuk walking around the tent. He reminds him, with his hood off, of a snow bunting (Amaulligaaq).

[illegible]

Manniliut or Saggarurvik. The caribou shed their winter fur and their new fur starts coming out. It is time for some of the birds to lay their eggs; since the smaller birds lay eggs later. The caribou winter fur is replaced by a new one, since they moult every year. In this month, the caribou fur is very short and thin; it is called akkittitsajaat (material to make the back and front flaps of the amautik). The Inuit put it on the edges of the tails of the amautik to make them stretch. They also use it on the edges of the men's parkas to make them heavier. This month, Canada geese are moulting. The bigger feathers of their wings fall off and they are unable to fly for more than a month.

Ces gens sont sur l'île Akpatok. Ils ramassent des œufs d'appak. L'un des hommes, Imaatulukallak, est accroché au NINGI. Deux personnes se tiennent sur le bord de la falaise pour transmettre le message d'Imaatulukallak, et remonter ou dérouler la corde qui le retient. Imaatulukallak regarde le vieil homme, Aqiggialuk, qui marche autour de la tente. Avec son capuchon baissé, il ressemble à un bruant des neiges (amaulligaaq).

Manniliut ou saggarrurvik. Le caribou perd son pelage d'hiver et se pare d'une nouvelle fourrure. Les espèces d'oiseaux plus petites commencent à pondre leurs œufs. Le pelage d'hiver du caribou est remplacé par un nouveau, car les caribous muent chaque année. Pendant ce mois, le pelage du caribou est très court et très épars; on l'appelle akkittitsajaat (peau qui sert à faire le devant et l'arrière de l'amautik). Les Inuit cousent ces peaux au bas de l'amautik, pour l'étirer; ils en bordent aussi les parkas d'homme pour les rendre plus lourds. C'est aussi pendant ce mois que mue la bernache canadienne. Elle perd les plus grosses plumes de ses ailes et ne peut pas voler pendant plus d'un mois.

PAURNALIUT

ੴ ਆਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥

Time to collect the berries : July/August. Other names: Akulirut, Qakuallavik
Récolte des baies : Juillet/août. Autres noms: Akulirut, Qakuallavik

[illegible]

It is known that, during this month, the water in all of the lakes gets warmer. Fish are now travelling back to the river currents. The sea mammals are dividing up and going their own ways. The walruses are starting to migrate further north. Baby murre are guided into the water by their parents when they leave their ledges so that they will not fall on the ground. The walruses are starting to migrate; at the same time the baby murre are being guided into the water. The worms of the Arctic willow parasite (Qupirkruklik) are coming out of their cocoons. Experienced Inuit know that this happens in this month.

On sait que pendant ce mois, l'eau de tous les lacs se réchauffe. Le poisson remonte maintenant le courant des rivières. Les mammifères marins se divisent, chaque groupe partant vers sa propre destination. Les morses commencent à migrer plus loin au Nord. Lorsqu'ils quittent leur falaise, les oisillons des godes sont guidés vers l'eau par leur parents, pour éviter de chuter sur le sol. Les morses commencent à migrer au même moment où les marmettes guident leur oisillons vers la mer. Sur les feuilles, les vers du parasite du saule arctique (qupirkulik) sortent de leurs cocons. Les Inuit expérimentés savent que cela se produit pendant ce mois.

Paurngaliut ou akulirut. C'est maintenant que poussent rapidement les baies délicieuses, notamment les paurngait, d'où le nom du mois, arpik, kigutangirnaq, kimminaq. Le pelage du caribou est un peu trop mince pour servir à la confection de vêtements. Tous les oiseaux ont mué et ne peuvent voler; leurs petits sont encore trop jeunes pour être comestibles. L'omble chevalier a migré en eau salée. La plupart des animaux ne se déplacent pas beaucoup et sont tranquilles. Par conséquent, il arrive que les Inuit manquent de nourriture, sauf pour la viande de phoque. C'est pourquoi nous essayons de vivre de la pêche à l'hameçon et au filet, pratiquée dans les lacs. Au milieu de l'été, c'est le poisson qui nous nourrit. Il semble que tous les animaux aient disparu; après la mise bas, ils soignent leurs petits et muent.

[illegible][illegible]

(1) 3000000
 (2) 1000000 1000 1000
 1000 1000 1000
 1000000 1000 1000

[illegible]

Paurngallut or Akulirut. The delicious berries, Paurgnait, Arpik, Kigutangirnaq and Kimminaq, and all plants grow fast this month. That's why it's called Paurngallut. The caribou fur is a bit too thin to be used for clothing. All the birds have molted and cannot fly; their young are still too small to be eaten. The arctic char stay in salt water. In this month, most animals do not move much: they are quiet; thus, the Inuit end up lacking food sometimes, except seal meat. So we try to live from the lakes, fishing with hooks and fishnets. That's what we live on in the middle of summer. It seems that there are no animals because they are very quiet after delivering and caring for their young, and moulting.

AKUNNAITUQ

Other names / Autres noms : Ukiallirug, Qnulliuti

▷^c◁

Caribou antlers are shedding : October
Les bois des caribou muent : octobre

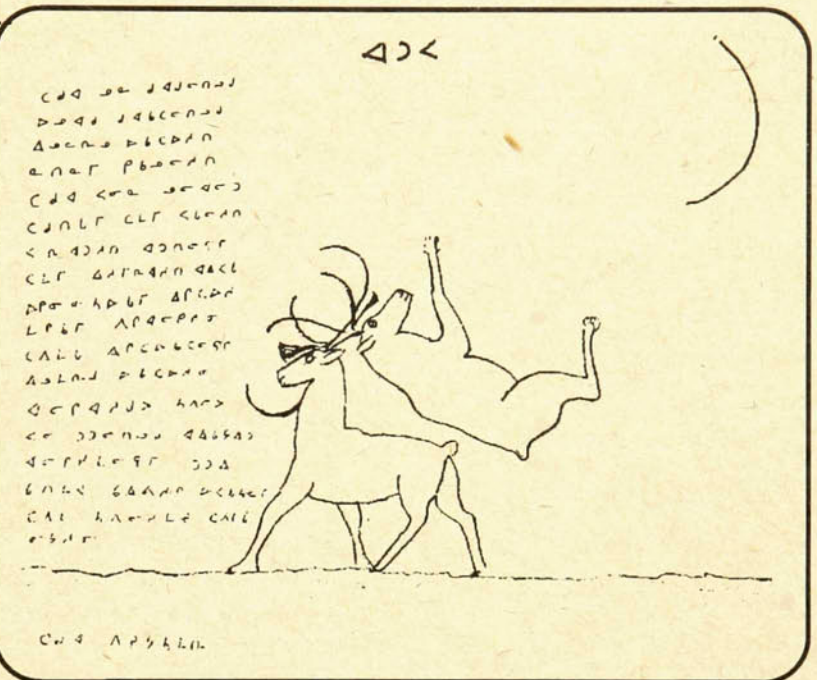
Other names *Autres noms* : Arnalinnguutivik, Tuttuit Pisuutaa, Turruatijjut

[illegible]

The month of October. The land is freezing during the night now. The two bulls have become skinny because of mating. They gallop towards each other and when they touch, the lighter one loses every time. The loser tries to go back and attack after it has been thrown by the other bull. After trying a few more times and not succeeding, it stops attacking and starts to gallop again, all around the herd. It gives out noises, but won't try and attack anymore. These caribou look really good, and I would very much like to cache them.

Octobre. Pendant la nuit, la terre gèle maintenant. Les deux caribous mâles sont maigres à cause du rut. Ils courent l'un vers l'autre, et quand ils s'affrontent, le plus léger perd à tous les coups. Il tente de retourner à l'attaque plusieurs fois de suite, mais sans succès. Alors il se met à courir autour de la harde en pous-sant des cris, mais il ne tentera pas d'attaquer à nouveau. Ces caribous ont l'air délicieux, et j'aimerais bien les ranger dans ma cache.

Amirajaut. Le panache des caribous pèle quand le velours est à maturité. Cela se produit juste avant la saison du rut, parce qu'ils se battent pour les femelles. Ils se battent avec leur panache et perdent du poids et de la graisse. Tous les petits animaux commencent à se diriger vers le Sud; ils ne seront de retour que l'année suivante. Tous les oiseaux sont déjà partis. Certaines des perdrix et le harfang des neiges sont les seuls à rester dans les parages. La terre prend une couleur rougeâtre, et les plantes sèchent. Elles sont maintenant inutiles. Ayant perdu leur velours, les panaches de caribou ont aussi une teinte rouge, comme la terre. Les mammifères terrestres peuvent changer de couleur pour se confondre dans le paysage. En hiver, ils prennent la couleur de la neige. En été, ils ressemblent à la teinte plus foncée de la terre.

[illegible]

Amiraijaut. The male caribou antlers are peeling when they're fully grown. It happens when the mating season is near because they will fight over females. They fight with their antlers and lose weight and fat. All the small animals start walking or flying southwards; they will be back only next year; all those that can fly have departed. Some of the ptarmigans and the owls stay behind. The land becomes reddish and all the plants dry up. They are now useless in this month of Amiraijaut. The caribou antlers have peeled and are now reddish like the land. The land mammals can change color to look like the land. If it's winter, they are the same color as snow. If it's summer, they are the same color as the land, which is darker.

QINNGURUSIRVIK

The shallow waters start to freeze : Late October / November

Other names / Autres noms : Natjujarvik, Sikualiuti, Tusartuut, Tuvaliuti

Qingurusirvik, or Tusartuut in the Qikirtaaluk (Baffin Island) and Iglulik dialect. In our language it means, "When the shallow inner bays freeze and there's ice on the smaller lakes". Ringed and bearded seals go near the land to bask when the bays are starting to freeze. Small animals and birds have left. Inuit start hunting a lot of seals for the winter, because they need fresh food to live on. The Inuit and the dogs are working harder, and sea mammals are still available. In the Iglulik dialect, Tusartuut means, "In the past, Inuit used to live separately, and this is the month when they would get together after not hearing from each other for a long time". Only when the ice formed did the Inuit hear about each other; that's why it's called Tusartuut.

After mating for almost a month, the caribou stop mating and they start to assemble again. One caribou dies because of wounds from fighting other bulls. It is left there for the whole winter. If I find it, I will cook the meat and eat it. That is, only if I'm hungry. Forget it, if I'm not hungry. It has been well preserved all through the winter in the snow. It can be seen from a distance for it has started to thaw out.

Qingurusirvik ou Tusartuut, dans les dialectes de Qikirtaaluk (Terre de Baffin) et d'Iglulik. Dans notre langue, cela signifie : quand gèle l'intérieur des baies peu profondes et qu'on voit de la glace sur les plus petits lacs. Quand la glace commence à prendre dans les baies, les phoques annelés et barbus se rapprochent de la terre pour se chauffer au soleil. Le petit gibier et les oiseaux sont partis. Les Inuit se mettent à chasser le phoque en prévision de l'hiver, car ils auront besoin de nourriture fraîche pour s'alimenter. Les Inuit et les chiens travaillent fort, et les mammifères marins sont encore disponibles. Dans le dialecte d'Iglulik, tusartuut signifie : le mois où les Inuit se rassemblent après avoir vécu séparément pendant une longue période. Autrefois, les Inuit ne pouvaient se rassembler qu'après la formation des glaces. Voilà pourquoi on appelle ce mois tusartuut.

NANGARTIRUT/AAKJULIUT

ف٨٧٤٠ م٧٧٤٠/٨٧٤٠

The salt waters start freezing/The two Aakjuk are seen in early morning : Late November/ December

Les eaux salées s'englacent/On voit les deux étoiles Aakjuk au petit matin : Fin novembre/décembre

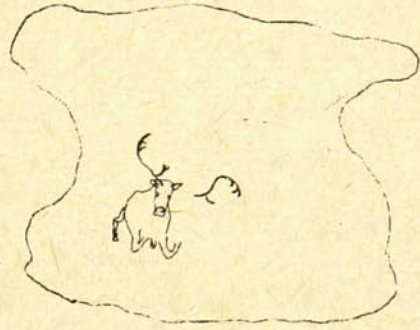
Other name (NWT) / Autre nom (TNO): Tauvikjuaq

[illegible]

This bull is galloping around the lake. It is the beginning of the month. The bull drops one of its antlers on the lake. That is why we see only one of the antlers on land. This is the month when bulls start to drop their antlers. As for the doe, when they drop their antlers, they crack them with their teeth and swallow them. That is why you never see the antlers of the doe on land. They drop their antlers only after they have had their fawn. The bull drops its antlers on lakes more than the doe. You understand more about caribou now.

Décembre. Ce mâle court autour du lac. C'est le début du mois. Un de ses panaches est tombé sur le lac. C'est pourquoi on ne voit qu'un panache sur la terre. C'est le mois pendant lequel les mâles perdent leur panache. Quant à la femelle, lorsqu'elle perd son panache, elle l'écrase en miettes avec ses dents et le mange. Voilà la raison pour laquelle on ne voit jamais de panache de femelle sur la terre, et elle ne le perd qu'après la mise bas. Les mâles perdent plus souvent leur panache sur les lacs que les femelles. Vous connaissez mieux le caribou maintenant.

Co 40,07722
 1796777222
 6467722222
 4677222222
 2067722222
 3077222222
 2277222222
 227

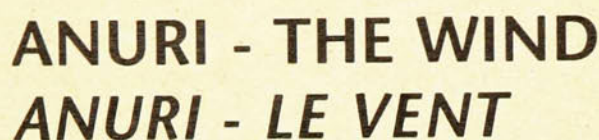
[illegible][illegible]

Nangartirut. Les eaux des baies gèlent, et l'hiver s'installe. Le temps est plus froid et les jours plus courts. Lorsque la glace avait couvert la baie, nos ancêtres voyageaient à pied ou en traîneau. Ils pouvaient aller où bon leur semblait et commençaient à faire des voyages pour se visiter les uns les autres. Il n'avaient alors qu'à aller en droite ligne, à travers la baie. C'est pourquoi le mois porte ce nom de nangartirut. Il n'y a plus alors dans le voisinage que les mammifères terrestres et marins, seule source de nourriture à cette période de l'année.

Nangartiruit porte aussi un autre nom : Aakjuliut, car les deux étoiles nommées Aakjuuk apparaissent un jour avant le début du mois. On voit ces deux étoiles à l'aube. À Resolute Bay et à Iglood, on appelle ce mois tauvikjuag, parce qu'il fait noir pendant trois mois.

Nangartirut. The bays freeze and it will be winter; we start to get colder weather, and the days are shorter. When the bays froze, our ancestors travelled by foot or dog-team. They went anywhere they wanted to go and started travelling to see each other. All they had to do at this time was go straight and cross the bay, so that's why this month is called Nangartirut. Only huge animals are here now, the sea and land mammals; that are the only source of meat in this period.

There's also another name for the month of Nangartirut: Aakjuliut, since a day before this month, the two stars that are called Aakjuuk appear; that's the reason it's also called Aakjuliutik. Those two stars appear at dawn. There is another name from Resolute Bay and Iglulik, Tauvikjuaq, because it stays dark for almost three months.



D'après une entrevue avec Davidie Nivixie

We use four main words or suffixes to describe the directions of winds. In our community (Umiujaq) we do not describe the direction of the winds using north, south, east or west winds, but rather we describe them according to the orientation of the land and the sea. If the wind is blowing from the land towards the sea, we call it UANNITUQ. We have three words to describe this wind direction: TUNUGIATTUQ, UANNITUQ and TAPPAANGAARTUQ. If the wind is blowing from the opposite direction we also have three words to describe it: NIGGITUQ, TASAMANNGAATUQ and SAMMITURTUQ.

44

(Note du traducteur: TAPPAANGAT signifie «provenant des terres hautes», TASAMANNGAT signifie «provenant des terres basses».) Même si nous utilisons TAPPAANGAARTUQ et TASAMANNGAARTUQ, cela ne veut pas dire que le vent souffle dans ces directions, puisque la côte peut faire face à divers points cardinaux. Mais nous, de la jeune génération, avons perdu l'usage de certains mots, c'est pourquoi nous utilisons ceux-ci. Dans le passé, les mots en usage étaient NIGGITUQ, SAMMITURTUQ (soit, le vent souffle de la mer vers la terre) ou UANNITUQ, TUNUGIATTUQ (soit, le vent souffle de la terre vers la mer). Quatre autres mots, qui n'ont rien à voir avec le vent, sont aussi employés fréquemment. Ce sont SIQINIRMIT, du Sud, (dans la direction du soleil) et TARRAMIT, du Nord (dans la direction de l'ombre). Et pour décrire le vent soufflant directement du Nord au Sud, nous pouvons aussi employer le mot TUKILIARTUQ (dans la même direction). Il peut servir dans les deux sens.

On l'utilise pour parler des deux directions?

Dans mon village, si le vent souffle en direction Sud-Ouest (Sud = SIQINIQ; Ouest = NIGGITUQ), nous ajoutons le suffixe VALLIMIT, qui signifie «davantage», selon que le vent provient davantage du Sud que de l'Ouest. Exemple : NIGGIVALLIMIT, SIQINIVALLIMIT.

Ainsi, certains mots anciens ne sont plus usités et ont été remplacés par de nouveaux mots!

Nous possédons aussi plusieurs mots pour décrire la force du vent (IKULLIAJUQ pour un vent faible, et ANURRARTTUQ pour un vent fort), ni l'un ni l'autre ne décrivant la direction du vent.

Les chasseurs ont toujours utilisé le vent dans la pratique de leurs activités. Comment s'en servaient-ils?

Comme les animaux sauvages avaient une grande importance pour les Inuit, ceux-ci devaient se servir du vent de plusieurs manières. Certains animaux ou oiseaux migrateurs semblent être affectés par le vent, quoi que d'autres ne le sont pas. En sentant la direction du vent, les chasseurs disaient : «Les animaux (ou les oiseaux) arriveront bientôt.» Ils devaient se fier au vent pour leurs activités de chasse.

Est-ce que la direction et la force du vent étaient toutes deux importantes?

Oui, la force du vent avait beaucoup d'importance. Les chasseurs se fiaient au vent lorsqu'ils pêchaient, ou quand ils chassaient le phoque, l'oie ou le caribou. Quand ils pouvaient prédire les vents, ils devaient décider quelle espèce chasser.

Dans vos territoires de chasse habituels, près d'Umiujaq ou de Kuujuaapik, quand le vent est-il le plus favorable?

Cela dépend des saisons. Par exemple, si je vais à la chasse au phoque en hiver, les vents du Sud-Est sont idéaux, puisque les courants se déplacent dans la même direction et donc, brisent les glaces (ce qui permet de trouver des eaux libres de glace où chasser). Même si les vents viennent de l'Ouest, les courants briseront les glaces, car leur effet est plus puissant que celui du vent. Pour moi, ce serait le moment idéal pour aller à la chasse au phoque. Je préfère aussi les vents d'Est pour la chasse au phoque, surtout quand il fait très froid en hiver. Pendant les périodes de grand froid, nous appelons le vent INUAJARSUTUQ. Certains vents se nomment INUAJARTUQ (grandes bourrasques dans les collines), d'autres s'appellent SITUMMITUQ (vents stables qui soulèvent la neige), ou encore SAMMAAQ. Quand souffle le SITUMMITUQ, nous

ne voyageons pas, car il annonce des vents très forts. Cependant, même s'il y a dans les collines (INUAJARTUQ) de forts courants venant de l'Est, nous pouvons aller chasser le phoque parce que nous savons que deux ou trois milles plus loin, les vents seront plus calmes. Ces vents instables dans les collines (INUAJARSUTUQ) annoncent le calme au-delà des collines, surtout en hiver. Ils ne se produisent pas au printemps, quand le temps se réchauffe.

Mais cela peut-il survenir n'importe où?

Oui, n'importe où. Mais il y a une différence dans l'action du vent entre les collines et sur le terrain plat. Nous vivions autrefois dans la plaine autour d'Inukjuak. Les vents agissent différemment dans les régions accidentées.

Y a-t-il des légendes sur le vent?

Pas que je sache. Les Inuit ont toujours été sensibles au vent. Mais il nous dérange moins depuis que nous vivons dans des maisons de bois. Autrefois, le vent était toujours un facteur à prendre en compte dans nos activités. Il fallait s'en méfier. Mais je ne connais pas de légende sur le vent. Toutefois, je me rappelle qu'on disait à quelqu'un portant à l'envers une veste ou un parka de ne pas sortir, car cela allait amuser le vent qui soufflerait plus fort. Ce n'était peut-être pas vrai. Les gens disaient aussi que le vent allait s'élever si quelqu'un montrait des parties de son corps, autres que les mains ou le visage. Ce n'était peut-être pas vrai, mais je me rappelle que les gens y croyaient. Comme mes parents m'expliquaient ces croyances, je faisais attention à ne pas montrer ma peau et à mettre mes vêtements à l'endroit. Je n'y crois plus aujourd'hui, mais je pratiquais ces coutumes quand j'étais enfant.

Qu'arrivait-il quand quelqu'un tombait à l'eau?

Je ne sais pas ce qui se passait quand quelqu'un tombait à l'eau accidentellement. Mais en été, les Aïnés disaient que le vent allait s'élever quand ils voyaient des gens nager.

Savez-vous d'où viennent les vents?

Nous ne le savons pas vraiment. Mais on peut parfois prédire le vent en examinant les nuages. Les nuages ont des formations différentes. En les regardant, on peut parfois dire dans quelle direction soufflera le vent. On ne peut pas dire d'où il viendra, mais dans quelle direction il soufflera (bientôt) en examinant les nuages.

Les chasseurs devaient parfois attendre plusieurs jours avant de partir à la chasse. Comment savaient-ils qu'ils pouvaient partir?

Lorsqu'on vivait à l'intérieur des terres, en hiver, nous savions deux jours à l'avance combien de temps les vents forts prévaudraient, surtout quand il faisait très froid. Nous restions sur place quand le vent soufflait fort, toujours dans la même direction, surtout s'il provenait de la mer. Quand il ventait sans arrêt pendant deux jours dans la même direction, nous savions que le temps serait plus calme le troisième jour. Mais aujourd'hui, le vent est très difficile à prédire. Nous savons aussi que des vents forts s'annoncent quand la mer devient soudainement houleuse. Les grandes vagues précèdent les vents puissants. Lorsque cela se produisait, nous nous attendions à une grande bourrasque avant même qu'elle arrive. Il y a deux autres aspects du vent que j'aimerais expliquer. Un ciel rougeâtre au matin nous annonçait l'approche du mauvais temps, si bien que nous n'allions pas chasser ce jour-là, même si l'eau paraissait calme pour le moment. Cependant, si les nuages rougissaient juste avant le coucher du soleil, c'était un signe de temps clément pour le lendemain.

[illegible][illegible][illegible]

11. 'b'bc-ΓDCA' 'bD>LΓ' Δm' m Cd'p'k'
 DpJ'ae' m ΔΓd'k' Cb D'p'p'D'p' D'zΓ
 npJ'ae-d'L'Γb' 'd'ae' D'p'p'D'p'z'L' p'
 Δ'p'p'D'p' p'bD'k'.

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

10. You'll know you are close to land when you start seeing patches of foam on the water, the kind that usually accumulates on the shore of cliffs. You'll also know that you are far from land when you see no foam.

11. When you sight land and vapor seems to be coming off it, it's still too far away to be reached in the same day, if your vehicle is slow.

12. Some islands are too rocky to land on if you are by yourself or if the surface is flat and too slippery. Sometimes a rocky hill is too steep. These islands are also very dangerous when it's windy and the waves are pounding on them.

13. When your transportation breaks down out on the water near a rocky hill and you manage to land on it, if you try to walk along the shore to head back home, you should know that some areas are too rocky and too rough to walk on. Even if you manage to do that, when you come upon a steep cliff, you can't climb it. A steep cliff like that on the sea is called "Qutairuq".

14. People from hilly regions who go hunting or travelling by dog-team or snowmobile use certain routes, either to detour around the hill or go on a straight path. If you see the tracks, you'll know you are going on the right direction even if the weather is stormy, at night, during a fog or if it's overcast. Anyone who is not familiar with the land should follow the tracks and try not to lose them.

15. By checking which way the wind is blowing, the Elders know the direction of strong wind currents. The younger generation should pay attention to the weather and always check beforehand if it's going to be a nice day to go out hunting or not.

16. In hilly regions, when the land and sky appear to be the same white color and it's hard to discern the horizon, it is very dangerous for anyone travelling since you cannot see if the ground ahead is a drop or solid ground. In that kind of weather, accidents are frequent and one should not go out hunting far away.

Accidents that can happen in flat tundra

17. People who live in flat tundra regions know that accidents can happen since, because of the flatness, it is easy to lose your direction at night or when the weather is stormy or foggy.

18. When you are caught in a storm while hunting, you should check around carefully for the right location to build your igloo because you could get buried inside the igloo and suffocate during the storm.

19. There is a way for you to keep from getting lost in a storm, at night or during fog. If you remember which way the wind was blowing during the last blizzard, look at the snowdrifts and you can locate your destination in relation to them.

Les accidents dans les régions vallonnées

1. Ceux qui vivent dans les régions vallonnées savent comment éviter les accidents susceptibles de s'y produire. Par exemple, on risque de tomber sur une pente abrupte pendant une tempête ou à la nuit. Il faut sensibiliser les jeunes à ces dangers pour éviter les accidents.
2. Si vous vous trouvez sur sa course, une avalanche peut vous enterrer et risque de tuer beaucoup de personnes.
3. Une avalanche peut être déclenchée par l'écho de la voix, un coup de fusil ou les aboiements des chiens.
4. En vérifiant la direction du vent, vous pouvez prédire le type de vent qui soufflera dans les collines ou dans les montagnes; il y aura de la bourrasque sur un versant, alors que l'autre sera moins venteux.
5. Quand le vent pousse les nuages au-dessus des montagnes, cela signifie que la tempête s'en vient.
6. Les plaques de neige qui demeurent sur la montagne tout l'été peuvent servir de points de repère. Si vous les remarquez une fois, vous pourrez les reconnaître la fois suivante.
7. Si le vent provient de l'Ouest, le versant ouest de la montagne est moins exposé au vent parce que celui-ci passe au-dessus de la montagne.
8. Dans les régions montagneuses, lorsque les nuages cachent le sommet de la montagne, la visibilité réduite est dangereuse pour les avions.
9. Quand vous vous déplacez en canoë ou en bateau, une colline ou une montagne que vous pouvez reconnaître au loin peut vous servir de point de repère.
10. Vous savez que vous approchez de la terre quand l'eau est couverte de plaques d'écume, car celles-ci s'accumulent habituellement au pied des falaises. Quand il n'y a pas d'écume, vous savez alors que vous êtes loin de la côte.
11. Lorsque vous apercevez la terre au loin, couverte d'une buée de condensation, la distance qui vous en sépare est encore trop grande pour que vous puissiez la franchir le même jour si votre véhicule est lent.
12. Certaines îles sont trop rocheuses pour s'y amarrer sans aide. Parfois une surface plane est trop glissante, ou alors, la côte rocheuse est trop abrupte. Ces îles sont aussi très dangereuses quand les vagues s'y écrasent sous l'action des grands vents.
13. Si votre embarcation se brise près d'une colline rocheuse et que vous arrivez à y amarrer, sachez que même si vous tentez de rentrer chez vous à pied, en longeant la grève, certaines parties seront trop rocailleuses. En supposant que vous arriviez à y marcher, vous vous trouverez à un moment ou à l'autre devant une falaise que vous ne pourrez escalader. Ces falaises très abruptes bordant la mer s'appellent «qutairuq».
14. Les gens des régions vallonnées utilisent certaines routes quand ils se déplacent en traîneau à chien ou en motoneige. Ils contournent les collines ou suivent un sentier en droite ligne. La piste leur confirme qu'ils sont dans la bonne direction, même dans la tempête ou le brouillard, dans la nuit ou par temps couvert. Quiconque n'est pas familier avec le terrain devrait suivre les pistes et s'assurer de ne pas s'en écarter.

15. En vérifiant la direction du vent, les Aînés savent dans quelle direction soufflera la bourrasque. Les jeunes devraient se soucier de la température et s'assurer avant de partir à la chasse que le temps sera propice au voyage.

16. Dans les régions vallonnées, lorsqu'on a du mal à discerner l'horizon parce que le ciel et la terre semblent se confondre dans la même blancheur, il est très risqué de voyager, car on ne peut voir les accidents du terrain devant soi. Les accidents sont alors très fréquents, et on ne devrait pas aller chasser loin de chez soi.

Les accidents dans la toundra

17. Ceux qui vivent dans la toundra savent quel genre d'accidents peuvent s'y produire, car dans la plaine, il est facile de perdre le sens de l'orientation la nuit, dans la tempête, ou dans le brouillard.

18. Si la tempête vous surprend à la chasse, choisissez bien l'endroit où vous construirez un igloo, car la tempête pourrait vous enneiger dans votre abri et vous risqueriez d'y suffoquer.

19. Pour ne pas se perdre dans la tempête, dans la nuit ou dans le brouillard, il faut se rappeler dans quelle direction le vent soufflait pendant le blizzard et observer l'orientation des bancs de neige. Ainsi, vous pourrez localiser votre destination en rapport avec eux.

20. Par temps clair, les étoiles peuvent vous guider la nuit. Que vous voyagiez sur la terre, sur la glace ou sur l'eau, vous retrouverez votre destination en examinant les constellations. Nos descendants devraient savoir ce que savaient nos ancêtres.

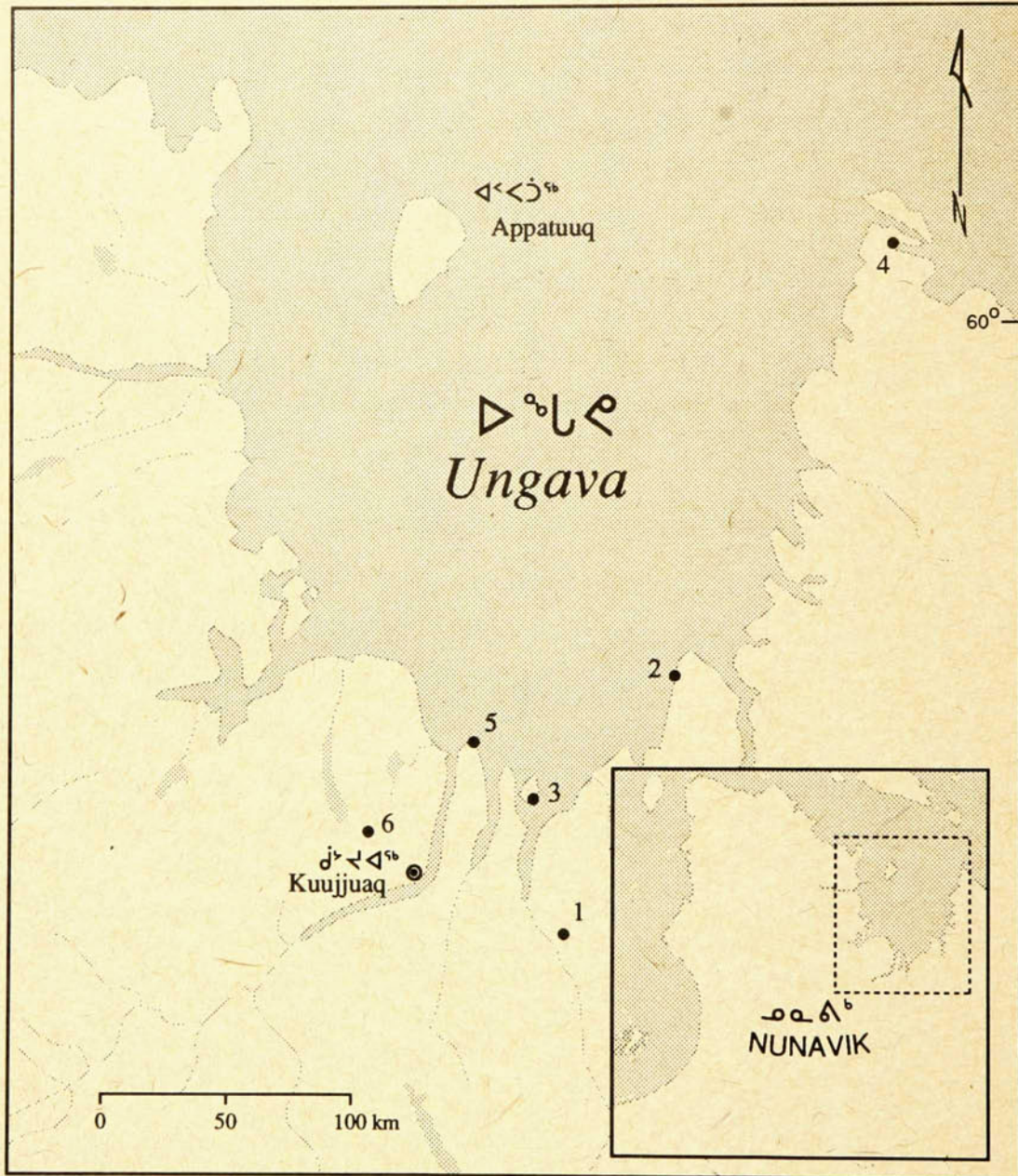
21. La nuit, ou par temps brumeux, lorsque vous apercevez les marques d'une motoneige ou d'un traîneau, examinez-les bien pour voir de quelle direction elles proviennent et vers quel point elles se dirigent. Les Inuit qui vivent dans la toundra prennent la route la plus courte, surtout en hiver, puisqu'il n'y a guère d'obstacles dans la plaine, sauf parfois une rivière ou des rochers.

22. Les gens de la toundra savent aussi qu'en terrain plat, tout ce que vous voyez au loin semble plus gros et plus près qu'il ne l'est en réalité. L'illusion d'optique vous fera parfois voir des animaux qui ne sont pas vraiment là. Si vous poursuivez un mirage, vous risquez de vous écarter de votre chemin et d'aller bien plus loin que vous ne le croyez. Les jeunes et ceux qui n'ont pas l'habitude de la toundra devraient faire attention à cela.

23. Les collines ou les rochers peuvent aussi servir de points de repère. Lorsque vous reconnaissez ce genre d'accidents du terrain, vous savez que vous vous rapprochez de votre destination. Quand vous voyagez vers un endroit où vous n'êtes jamais allé, assurez-vous d'observer les points de repère qui sont derrière vous, de sorte que vous puissiez les reconnaître au retour. Certains hommes connaissaient le territoire mieux que d'autres, surtout ceux qui avaient pris l'habitude d'observer le paysage quand ils étaient jeunes.

Text by/Texte par : Ludger Müller-Wille
Cartography/Cartographie : Richard Bachand

**Environmental Conditions and Hazards Indicated by Place Names in
Northeastern Nunavik**
Obstacles et conditions environnementales dans le Nord-Est



- | | | | | |
|----|-----------------|----|--------------------------|------------------|
| 1. | ᐱᐱᐱᐱ | #1 | Aajuralik | lake/lac |
| 2. | ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ | #2 | Ikkiiraaluk | island/île |
| 3. | ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ | #3 | Nangianartuq Sikunut | estuary/estuaire |
| 4. | ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ | #4 | Qanurlivik | channel/chenal |
| 5. | ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ | #5 | Qularnartuq Aturia | channel/chenal |
| 6. | ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ | #6 | Quurnguapik Nangianartuq | narrow/goulet |

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

Places, Names and Relevant Information

AAJURALIK (= it has an [ice] crack), lake (Lac Ralleau on published maps) given by Johnny Shennungnuk (Kuujjuaq) in May 1982 (on Map: #1).

This lake is named after a "crack" which appears in the ice cover in the same place each year and which is an obstacle and danger for people crossing the lake during winter. The reference gives a clear warning to travellers, who should be aware of this serious hazard.

IKKIIRAALUK (= the big cold), an island of the Nunavik coast in Ungava Bay, given by Jaani Annanack (Kangiisualujjuaq) in August 1982 (on Map: #2).

Jaani related the story that once, a long time ago, people stayed there in a snow house and the weather turned very, very cold for some time. Since then, this island has been known as being a cold place for which one should be prepared.

NANGIARNARTUQ SIKUNUT (= the place with feared [dangerous] ice condition), the estuary of a river flowing into Ungava Bay, given by Johnny Shennungnuk (Kuujuaq) in May 1982 (on Map: #3).

This is an estuary with dangerous ice conditions during late winter and spring, when the ice begins moving. The ice here is often pushed onto shallow ground by the tide, but it drifts away during high tide. Travelling by canoe in these areas is hazardous, and people should watch out for drifting ice. The name has only recently been coined by the Kuujuaumiut.

QANURLIVIK (= place stricken with disaster), small lake close to Killiniq, given by Noah Arnatuq (formerly of Killiniq, Kangi-sualujuaq) in August 1982 (on Map: #4).

According to a widely known legend, which Noah related, at one time white whales (=qiluguat) entered this very small lake and got stuck there. Inuit who saw these whales had a short life. It is also said that many Inuit who tried to cross the lake on the thin ice that formed every year drowned there. For these reasons, people have avoided this dangerous place.

QULARNATUQ ATURIAQ (= doubtful and hopeless channel), small channel between an island and a tip of the mainland reaching into Ungava Bay, given by Charlie Makiuk (Kuujuuaq) in May 1982 (on Map: #5).

This channel is a convenient shortcut when travelling by boat along the coast. However, when approaching from either side it is usually "doubtful and hopeless" to decide if one can make it through the channel considering the strength of the current and the position of the tide. Still, people always try and sometimes succeed, but some get stuck.

QUURNGUAPIK NANGIARNATUQ (= small [feared] dangerous narrows), a small river narrows east of Kuujuaq, given by Johnny Angnatuk (Kuujuaq) in May 1982 (on Map: #6).

This narrows hardly ever freezes; at times, a thin ice cover is formed, creating a danger for crossing it since this is a preferred spot to cut across the river. This crossing is on the trail between Kuujjuaq and Tasiujaq. In the late 1960s, George Koneak (Kuujjuaq), who was the recorder during the survey in 1982, and other Inuit on snowmobiles broke through the ice at that narrows while evacuating nine children who had measles from Tasiujaq to the hospital in Kuujjuaq. No harm occurred; everybody was safe in the end. People avoid this place during winter.

These few examples demonstrate that continuing knowledge of places and their names is of crucial importance to the people of Nunavik. Over the years, Inuit place names of Nunavik have been published in books and on maps. However, it is necessary that these efforts be pursued to provide all Inuit communities with reference material covering their own regions.

Lieux, noms et données pertinentes

AAJURALIK (= qui a une fissure [dans la glace]), lac (lac Ralleau sur les cartes), transmis par Johnny Shennungnuk (de Kuujuaq, en mai 1982 (carte n° 1). Le nom de ce lac provient d'une «fissure» qui se forme chaque année au même endroit dans la couche de glace et qui constitue un obstacle et un danger pour ceux qui traversent le lac en hiver. La référence signale clairement aux voyageurs qu'ils doivent se méfier de ce danger.

IKKIIRAALUK (= le grand froid), ile sur la côte Est de la baie d'Ungava, transmis par Jaani Annanack (de Kangiqsualujuaq) en août 1982 (carte n° 2). Jaani raconte qu'il y a très longtemps, des gens étaient restés là dans un igloo, et qu'un froid intense avait duré pendant une certaine période. Depuis lors, l'île est connue comme un lieu où il faut être prêt à affronter le froid.

NANGIARNARTUQ SIKUNUT (= endroit dont on doit craindre les conditions [dangereuses]), estuaire d'une rivière qui se déverse dans la baie d'Ungava, transmis par Johnny Shennungnuk (de Kuujuaq) en mai 1982 (carte n° 3). Cet estuaire présente des conditions dangereuses vers la fin de l'hiver et au printemps, quand les glaces commencent à dériver. La glace y est souvent repoussée sur la grève, mais elle dérive à marée haute. Voyager dans la région en canoë est dangereux; les gens doivent se méfier des glaces à la dérive. Ce n'est que récemment que les Kuujuaumiut ont inventé ce nom.

QANURLIVIK (= lieu frappé de désastre), petit lac près de Killiniq, transmis par Noah Arnatuq (de Kongisualujjuaq, autrefois de Killiniq) en août 1982 (carte n° 4). Selon une légende bien connue racontée par Noah, des bélugas (= qilalugat) auraient pénétré dans ce très petit lac et y seraient resté coincés. Les Inuit qui apercevaient ces bélugas mouraient jeunes. On dit aussi que beaucoup d'Inuit ayant tenté de traverser ce lac sur la mince couche de glace qui s'y forme chaque hiver s'y sont noyés. Voilà pourquoi les gens ont évité cet endroit dangereux.

QULARNATUQ ATURIAQ (= *chenal douteux et impossible*), petit chenal entre une île et la pointe de terre qui s'avance dans la baie d'Ungava, transmis par Charlie Makiuk (de Kuujuaq) en mai 1982 (carte n° 5). Ce chenal offre un raccourci pratique à ceux qui naviguent le long de la côte. Cependant, qu'on l'aborde d'un côté ou de l'autre, il devient «douteux et impossible» de décider si on peut le franchir, vu la force du courant et la position de la marée. Malgré tout, les gens tentent leur chance et arrivent parfois à ne pas être siphonnés par le courant.

QUURNGUAPIK NANGIARNATUQ (= petit goulet dangereux [craint]), étroit goulet d'une rivière à l'est de Kuujjuaq, transmis par Johnny Angnatuk (de Kuujjuaq) en mai 1982 (carte n° 6). Ce goulet ne gèle presque jamais. Parfois, une mince couche de glace s'y forme, ce qui crée une situation dangereuse à cet endroit, qui offre par ailleurs un raccourci pour franchir la rivière. Il faut traverser celle-ci sur la piste entre Kuujjuaq et Tasiujaq. Vers la fin des années 1960, George Koneak (de Kuujjuaq), qui a collaboré à l'inventaire toponymique de 1982, et d'autres Inuit ont dû transporter de Tasiujaq à l'hôpital de Kuujjuaq neuf enfants souffrant de la rougeole. La glace brisa sous le poids de leurs motoneiges. Personne ne fut blessé, et tous se retrouvèrent sains et saufs. Toutefois, les aëns évitent cet endroit en hiver.

Ces quelques exemples illustrent l'importance vitale que prend la connaissance des noms de lieux pour les gens du Nunavik. Au cours des années, les toponymes inuit du Nunavik ont été publiés dans des répertoires ou sur des cartes, mais il est néanmoins nécessaire de poursuivre ces travaux, de sorte que toutes les collectivités inuit puissent disposer d'ouvrages de référence concernant leur propre région.

$\text{b} \rightarrow \text{c}$

JAL-BAC, JCB ALB Cae SAC 1983.
ΔφΠC μεΔC ΔΠΥPC ΔC-CDσYC δCΔΓC
C-CΔΓC. μεCD-ΔδC ΔEC ΛΠC'βC-
C-ΠδC (McGill Subarctic Research Paper 37: 151-222)
Montreal: McGill University.

[illegible]

መኅሃድ ጋዋርስ ልዩጋት መልኩ ለጥራት
 መልካ (1:50 000). ልዩጋት መርህ.
 (የራሱ ልዩጋት መኅሃድ ጋዋርስ ለጥራት
 ስራዎች) ልዩጋት ለጥራት
 ልዩጋት ልዩጋት ለጥራት ለጥራት 1991.

References

- Müller-Wille, Ludger and Linna Weber 1983. Inuit Place Name Inventory of Northeastern Quebec-Labrador. Presented by Avataq Cultural Institute. (McGill Subarctic Research Paper 37: 151-222) Montreal: McGill University.
- Müller-Wille, Ludger with Inuit Elders of Nunavik, Avataq Cultural Institute 1987. Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik (Quebec, Canada). Inukjuak: Avataq Cultural Institute.
- Inuit Place Name Map Series of Nunavik (1:50 000). Inukjuak Region. (Atlas with 11 maps and introduction). Edited by Ludger Müller-Wille. Inukjuak: Avataq Cultural Institute 1991.

Références

- Müller-Wille, Ludger et Linna Weber, 1983, Inuit Place Name Inventory of Northeastern Quebec-Labrador, présenté par l'Institut culturel Avataq, McGill Subarctic Research Paper 37 : 151-222, Montréal, Université McGill.
- Müller-Wille, Ludger, avec les Aînés Inuit du Nunavik et l'Institut culturel Avataq, 1987, Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada), Inukjuak, Institut culturel Avataq.
- Série de cartes toponymiques inuit du Nunavik (1 : 50 000), Région d'Inukjuak, (Atlas comportant 11 cartes et une introduction), compilé par Ludger Müller-Wille, Inukjuak, Institut culturel Avataq, 1991.

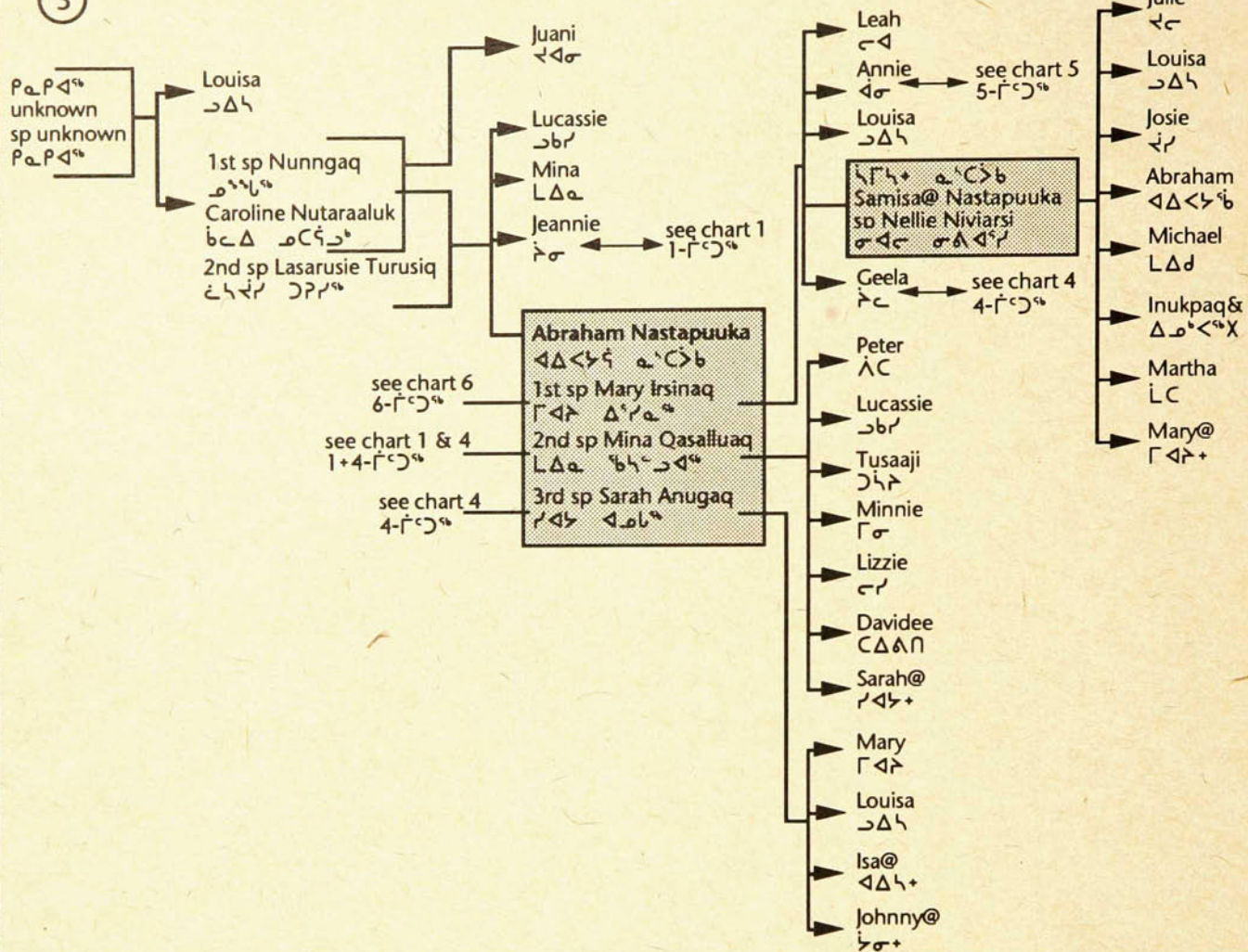
Abraham Nastapoka's Camp
Le Campement d'Abraham Nastapoka

Ils s'installaient à l'occasion à UUGARSIUVIK, à QUURN-NGUQ et à NIAQURNAQ (camp d'hiver); MITIRTUUQ était un territoire de chasse à l'eider, fréquenté par de nombreux groupes.

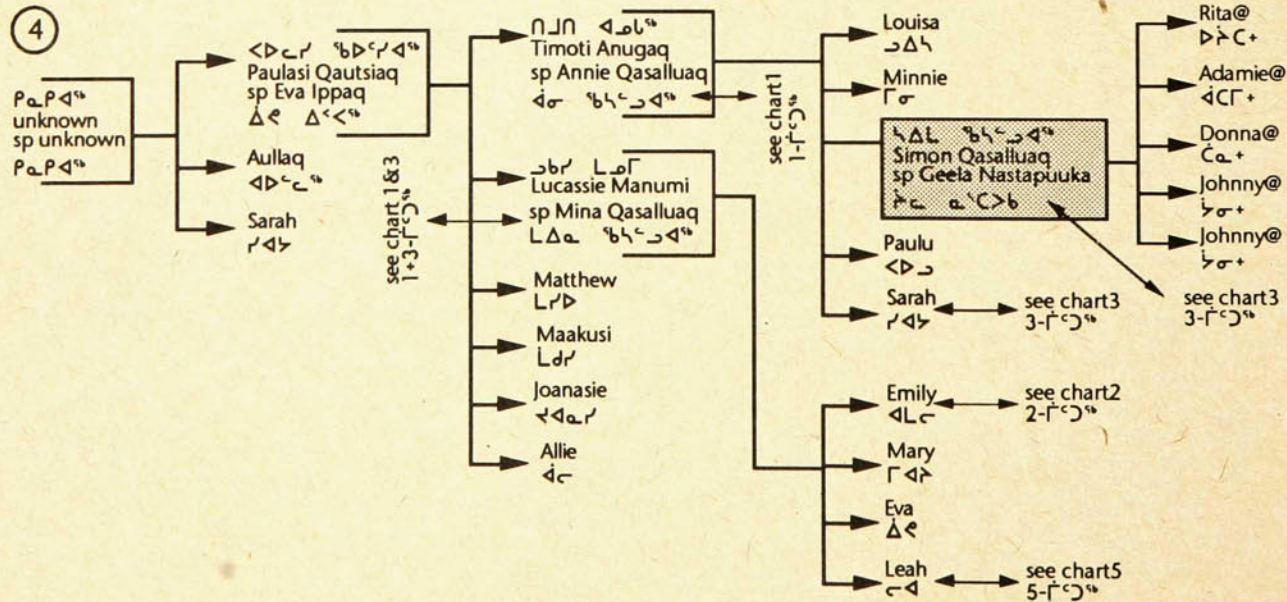
[illegible]

They would also reside occasionally in UUGARSIUVIK, QUURNNGUQ and NIAQURNAQ (winter camp); MITIRTUUQ was a hunting ground for Eider duck which numerous groups frequented.

3



4



3Γ^cΔ^c

1-4200

492

- [illegible]

 $4\dot{\Gamma}^c \supset \Delta^c$

לִיחְנִי-ו

△'e'z

- [illegible]

Chart 3

1-man unknown

sp-woman unknown

- | | |
|--|-----------|
| 2-Louisa Panilaag | ?-? |
| 2-Caroline Nutaraaluk | ?-? |
| -1st sp Nunngaq | ?-? |
| 3-Juani Nunngaq | ?-? |
| -2nd sp Lasarusie Turusiq | ?-? |
| 3-Lucassie Turusiq | ?-? |
| 3-Mina Qajuuttaq Turusiq | ?-1955 |
| 3-Jeannie Turusiq | ?-? |
| 3-ABRAHAM AMARUALIK TURUSIQ NASTAPUUKA | 1900-1980 |
| -1st sp-Mary Putuji Irsinaq | ?-? |
| 4-Leah Akkataaq Nastapuuka | 1928 |
| 4-Annie Nutaraaluk Nastapuuka | 1930 |
| 4-Louie Aupaluk Nastapuuka | ?-? |
| 4-SAMISA@ SAALA NASTAPUUKA | 1931 |
| sp- Nellie Amarualik Nivarsi | 1933 |
| 5-Julie Nastapuuka | 1956 |
| 5-Louisa Arnautilik Nastapuuka | 1958 |
| 5-Josie Unaaluk Nastapuuka | 1962 |
| 5-Abraham Amarualik Nastapuuka | 1964-1964 |
| 5-Michael Meeko Nastapuuka | 1966 |
| 5-Inukpaq& Johnny Naurakallak | 1967 |
| 5-Martha Iyaittuq Nastapuuka | 1972 |
| 5-Mary@ Anna Nastapuuka | 1978 |
| 4-Geela Mamangi Nastapuuka | 1935 |
| -2nd sp Mina Silarqi Qasalluaq | 1902-1962 |
| 4-Peter Nastapuuka | ?-? |
| 4-Lucassie Nastapuuka | ?-? |
| 4-Tusaaaji Nastapuuka | ?-? |
| 4-Minnie Nastapuuka | ?-? |
| 4-Lizzie Nastapuuka | ?-? |
| 4-Davidee Niqirviluk Nastapuuka | 1945 |
| 4-Sarah@ Meeko Nastapuuka | 1945 |
| -3rd sp Sarah Meeko Anugaq | 1932 |
| 4-Mary Quaraq Nastapuuka | ?-? |
| 4-Louisa Arnautilik Nastapuuka | 1950 |
| 4-Isa@ Aquujaq Nastapuuka | 1962-1962 |
| 4-Johnny@ Nijau Nastapuuka | 1963 |

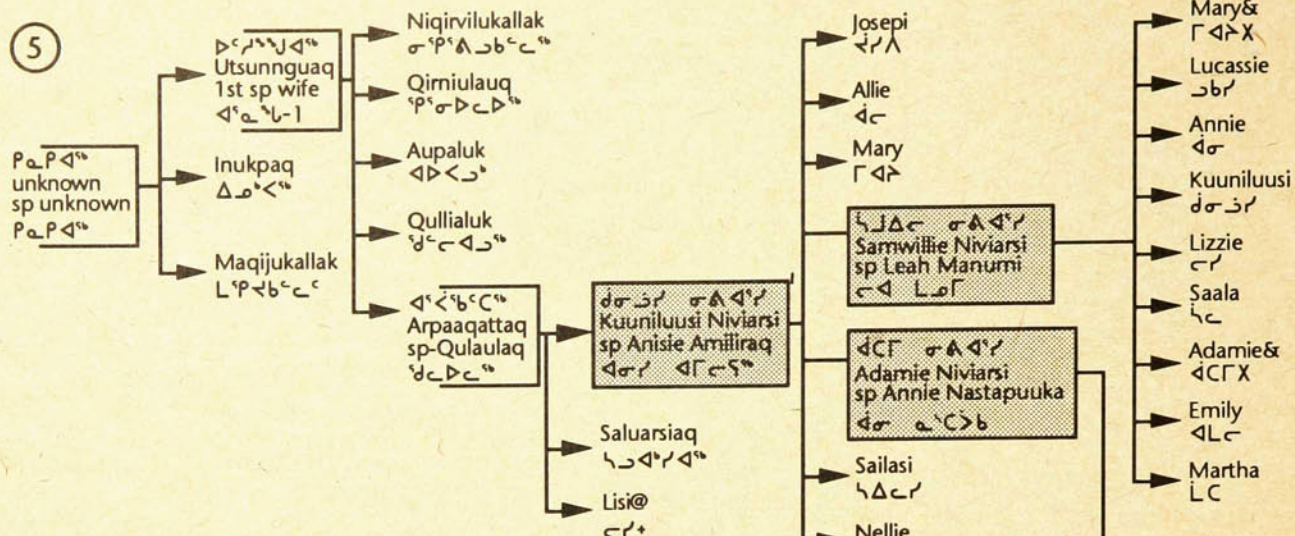
Chart 4

1-male unknown

sp-female unknown

- | | |
|---------------------------------------|-----------|
| 2-Paulasi Qautsiaq | ?-? |
| sp-Eva Ippaq | ?-? |
| 3-Timoty Anugaq | ?-? |
| sp-Annie Qumannguaq Amillaq Qasalluaq | 1898-? |
| 4-Louisa Anugaq | ?-? |
| 4-Minnie Anugaq | ?-? |
| 4-SIMON QASALLUAQ | 1925 |
| sp-Geela Mamagni Nastapuuka | 1935 |
| 5-Rita@ Elisapi Qasalluaq | 1965 |
| 5-Adamie@ Arnaituq Qasalluaq | 1966-67 |
| 5-Donna@ Louisa Qasalluaq | 1976 |
| 5-Johnny@ Granny Qasalluaq | 1978-1991 |
| 5-Johnny@ Granny Qasalluaq | 1991 |
| 2-Aullaq Qautsiaq | ?-? |
| 2-Sarah Meeko Qautsiaq | ?-? |
| 3-Lucassie Anugaq Manumi | ?-? |
| sp-Mina Silarqi Qasalluaq | 1902-1962 |
| 4-Emily Manumi | 1918-1968 |
| 4-Mary Quaraq Manumi | 1927 |
| 4-Eva Ippaq Manumi | ?-? |
| 4-Leah Manumi | 1932 |
| 3-Matthew Qitirsimik | ?-? |
| 3-Makusi Qautsiaq | ?-? |
| 3-Joanasie Qautsiaq | ?-? |
| 3-Allie Qautsiaq | ?-? |
| 4-Paulu Qautsiaq Qasalluaq | 1928 |
| 4-Sarah Meeko Anugaq | 1932 |

5

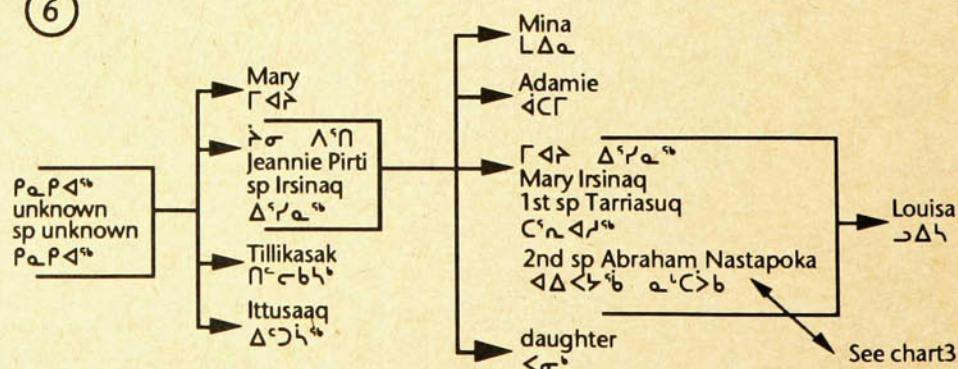


Abraham Nastapoka, Inukjuak, 1959
 Photo: SSC Photocenter. ASC
 (Wilf Doucette)



Isa Qasulluaq, Inukjuak, c. 1944
 Photo: Frederica Knight (FK-59)

6



5ᖃᖅᑐᐱᖅ

1-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

4-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

5-ᐱᖅᑐᐱᖅ

6-ᖃᖅᑐᐱᖅ

1-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

ᐱᖅᑐᐱᖅ

4-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

2-ᐱᖅᑐᐱᖅ

3-ᐱᖅᑐᐱᖅ

Chart 5

1-man unknown

sp-woman unknown

2-Inukpaq

2-Maqijukallak

2-Utsunguaq

1st sp-female

3-Niqirvilukallak

3-Qirniulauq

3-Aupaluk

3-Qullialuk

3-Arpaaqattaq

sp-Qulaugaq

4-KUUNILUUSI NIVIARSI

Anisie Qilurqi Amiliraq

5-Josepi Niviarsi

5-Allie Niviarsi

5-Mary Qilurqi Niviarsi

5-SAMWILLIE NIVIARSI

sp-Leah Manumi

6-Mary& Putuji Niviarsi

6-Lucassie Manumi Niviarsi

6-Annie Qumangu Amillak Niviarsi

6-Kuuniluusi Ittuq Niviarsi

6-Lizzie Anisie Niviarsi

6-Saala Samisa Niviarsi

6-Adamie& Arnaituq Qasalluaq

6-Emily Niviarsi

6-Martha Niviarsi

5-ADAMIE ARNAITUQ NIVIARSI

sp-Annie Nutaraaluk Nastapuuka

6-Emily Niviarsi

6-Timoti Anugaq Niviarsi

6-Josepi Niviarsi

6-Allie Niviarsi

6-Johnny Niviarsi

6-Tommy Palliser Niviarsi

6-Nellie Niviarsi

6-Minnie& Niviarsi Uitaaluktuq

6-Sarah Tunulik Niviarsi

6-Sandy@ Danny Kitty Niviarsi

6-Abelie@ Niviarsi

6-Mina@ Qajuutaq Niviarsi

5-Sailasi Ittuq Amiliraq Niviarsi

5-Nellie Amarualik Niviarsi

5-Davidee Parpiusi Niviarsi

5-Kuuniluusi Niviarsi

5-Najamia Amiillak Niviarsi

4-Saluarsiaq

4-Lisi@

Chart 6

1-man unknown

sp-woman unknown

2-Mary Qilurai

2-Jeannie Pirti

sp-Irsinaq

3-Mina Angutiaruk

3-Adamie Arnaituq

3-Mary Putuji Irsinaq

sp-Tarriasuk

4-Louisa Tarriasuq

2-Tillikasak

2-Ittusaaq

3-daughter

ᐱᖅᑐᐱᖅ-ᑐᖃᖅᑐᐱᖅ

1-ᐱᖅᑐᐱᖅ

sp-woman unknown

2-Inukpaq

2-Maqijukallak

2-Utsunguaq

1st sp-female

3-Niqirvilukallak

3-Qirniulauq

3-Aupaluk

3-Qullialuk

3-Arpaaqattaq

sp-Qulaugaq

4-KUUNILUUSI NIVIARSI

Anisie Qilurqi Amiliraq

5-Josepi Niviarsi

5-Allie Niviarsi

5-Mary Qilurqi Niviarsi

5-SAMWILLIE NIVIARSI

sp-Leah Manumi

6-Mary& Putuji Niviarsi

6-Lucassie Manumi Niviarsi

6-Annie Qumangu Amillak Niviarsi

6-Kuuniluusi Ittuq Niviarsi

6-Lizzie Anisie Niviarsi

6-Saala Samisa Niviarsi

6-Adamie& Arnaituq Qasalluaq

6-Emily Niviarsi

6-Martha Niviarsi

5-ADAMIE ARNAITUQ NIVIARSI

sp-Annie Nutaraaluk Nastapuuka

6-Emily Niviarsi

6-Timoti Anugaq Niviarsi

6-Josepi Niviarsi

6-Allie Niviarsi

6-Johnny Niviarsi

6-Tommy Palliser Niviarsi

6-Nellie Niviarsi

6-Minnie& Niviarsi Uitaaluktuq

6-Sarah Tunulik Niviarsi

6-Sandy@ Danny Kitty Niviarsi

6-Abelie@ Niviarsi

6-Mina@ Qajuutaq Niviarsi

5-Sailasi Ittuq Amiliraq Niviarsi

5-Nellie Amarualik Niviarsi

5-Davidee Parpiusi Niviarsi

5-Kuuniluusi Niviarsi

5-Najamia Amiillak Niviarsi

4-Saluarsiaq

4-Lisi@

ᐱᖅᑐᐱᖅ-ᑐᖃᖅᑐᐱᖅ

1-man unknown

sp-woman unknown

2-Mary Qilurai

2-Jeannie Pirti

sp-Irsinaq

3-Mina Angutiaruk

3-Adamie Arnaituq

3-Mary Putuji Irsinaq

sp-Tarriasuk

4-Louisa Tarriasuq

2-Tillikasak

2-Ittusaaq

3-daughter

In spite of extensive archaeological research over the past years, the Thule culture in Nunavik remains poorly understood. To date, only a few Thule semi-subterranean dwellings in widely scattered localities have been excavated in the region. Though few in number, these habitations generally compare well with pit houses in other areas. However, in these examples the rear sleeping platforms are constructed of gravel, lack storage space underneath and may extend along one or both lateral walls of the dwelling. A single hearth in one front corner, paved meat preparation area in the other and small storage areas built into the walls of the entrance tunnels are also not uncommon. In addition, no Thule whalebone houses are known in Nunavik. The absence of these structures suggests that large whale hunting did not figure prominently in Thule subsistence patterns in the region.

The disappearance of Thule semi-subterranean dwellings in the Canadian Arctic some 300 years ago is marked by the appearance of the "qarmat". These autumn houses were constructed of sod and stone and roofed with light skins supported by wooden poles. Often built in older pit houses, qarmat are virtually indistinguishable archaeologically from the earlier semi-subterranean dwellings. However, the term as applied in the Killiniq - east Ungava Bay region refers to massive habitations built with sod blocks, stones and wood. The largest concentration of qarmat presently known in the region occurs at the Nunaingok site, situated on the Quebec mainland opposite Killiniq Island. Most of the 17 habitations located in this site are presumed to date from the 19th century. Excavations carried out in 1987 and 1988 revealed that at least two of these structures overlay Thule semi-subterranean dwellings. Qarmat continued in use at Nunaingok into the 1930s.

Les Inuit canadiens sont les descendants de la culture préhistorique de Thulé. Les premiers représentants de cette culture ont émigré vers l'Est en provenance du nord de l'Alaska vers l'an mille; 200 ans plus tard, ils occupaient les côtes de l'Arctique canadien et du Groenland. Entre les XII^e et le XIV^e siècles, ces groupes ont occupé les côtes du détroit d'Hudson et de la Baie d'Hudson. Il est probable que les thuléens sont arrivés dans le sud de l'Ungava vers l'an 1350, mais ils ne semblent pas avoir occupé la côte du Labrador avant le XVI^e siècle.

Peu de différences majeures sont perceptibles entre le mode de vie des thuléens et celui des Inuit. La différence la plus importante est la chasse à la grande baleine, pratiquée par les thuléens dans les endroits où l'on retrouve ces mammifères marins. La culture Thulé est aussi caractérisée par des villages composés d'habitations semi-souterraines, ou de creusements, occupés principalement l'hiver. Ces habitations sont formées d'une profonde dépression avec un mur de soutènement fait de dalles ou de pierres, entouré d'un bourrelet surélevé. La charpente est faite de bois, de pierres redressées et plus fréquemment d'os de baleines. Les côtes et les mandibules sont les plus souvent utilisées. Cette charpente était recouverte de peaux et de tourbe. Bien que les habitations varient en formes et en dimensions, la forme la plus couramment rencontrée est un ovale de 4 x 5 mètres à l'intérieur. Cette habitation est complétée par un tunnel d'entrée ayant souvent plus de 5 mètres de longueur et rarement plus de 60 centimètres en hauteur et en largeur.

L'aménagement intérieur comprend un plancher pavé avec des dalles, l'arrière étant occupé par une plate-forme de couchage surélevée. Très souvent, cette plate-forme est construite avec des dalles supportées par des piliers; ceci permettait l'aménagement d'espaces de rangement sous la plate-forme. Les autres aménagements intérieurs sont des compartiments d'entreposage pour la viande et la graisse construits avec des pierres plates posées à la verticale et des espaces pavés pour la cuisine de chaque côté de l'entrée. Le tunnel d'entrée est construit plus bas que le plancher de la maison et se termine très souvent par un renforcement pour former une sorte de trappe pour l'air froid.

Les habitations semi-souterraines thuléennes ont été abandonnées dans la Baie d'Hudson et dans le bassin de Foxe pour l'habitation de neige, l'igloo, durant le XIV^e siècle. L'abandon de cette forme d'habitation semble correspondre à un refroidissement du climat qui eut pour effet une augmentation de la glace et une diminution des baleines et de leur chasse. Par contre, l'utilisation d'habitations munies d'une charpente en os de baleine était encore en usage à Iqaluit (Frobisher Bay) durant la deuxième partie du XVI^e siècle. Les structures de creusement furent utilisées au Labrador et au Groenland jusqu'au XX^e siècle.

Malgré d'importantes recherches archéologiques dans le passé, notre connaissance de la culture thuléenne au Nunavik demeure schématique. Seulement quelques structures semi-souterraines thuléennes ont été fouillées jusqu'à présent dans la région. Ces fouilles, bien que peu nombreuses, nous permettent une comparaison avec des structures de creusement d'autres régions de l'arctique. Les structures de creusement fouillées au Nunavik comportent certaines différences: par exemple, la plate-forme de couchage habituellement située à l'arrière est construite en gravier, ne possède pas d'espace de rangement en dessous et dans certain cas s'étend dans certain cas sur l'un ou les deux murs latéraux. On retrouve un foyer dans une des parties avant de la structure et une aire de travail dans la partie opposée. Dans les murs du tunnel d'entrée sont construits de petits espaces de rangements. La maison semi-souterraine thuléenne avec des ossements de baleine comme charpente n'est pas retrouvée au Nunavik. L'absence de ces structures nous suggère que la chasse à la grande baleine n'occupait pas une grande place dans la subsistance des thuléens qui occupaient le Nunavik.

La disparition de la maison semi-souterraine thuléenne dans l'arctique canadien il y a 300 ans coïncide avec l'apparition du "qarmaq". Ces habitations automnales sont construites de pierres et de tourbe avec une toiture de peau supportée par des poteaux de bois; elles étaient souvent érigées dans d'anciennes structures de creusement où il y avait une abondance de matériaux de construction. Ceci rend parfois difficile l'identification de ces structures. Dans la région de Killiniq et l'est de la Baie d'Ungava, ces habitations sont représentées par de massives structures construites avec des blocs de tourbe, des pierres et du bois. La plus grosse concentration de qarmat présentement connue se trouve sur le site de Nunaingok, sur la terre ferme face à l'île de Killiniq. La majorité des 17 structures trouvées sur le site ont présumément été construites au XIX^e siècle. Des fouilles effectuées en 1987 et 1988 ont révélé qu'au moins deux de ces structures furent érigées sur les restes d'habitations semi-souterraines thuléennes. Les qarmat étaient encore utilisés à Nunaingok en 1930.

